

التحليل التقابلي الصفة والموصوف فيالجملة بيناللغة العربيّة

واللغة الإندونيسية



*Building
Future
Leaders*

إعداد

صافي مودّة

رقم التّسجيل : ٢٧١٥١٤٠٤٨٢

البحث العلمي مقدم لقسم تربية اللغة العربية

للحصول على درجة السرجانا في التربية

قسم تربية اللغة العربية

كلية اللغات والفنون

جامعة جاكرتا الحكومية

٢٠١٨م/١٤٣٩هـ

Analisis Kontrastif *Sifah Mausuf* dalam kalimat Antara Bahasa Arab dan
Bahasa Indonesia



*Building
Future
Leaders*

Disusun oleh

Shafi Mawaddah

2715140482

Skripsi Diajukan Kepada Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Untuk Memenuhi
Salah Satu Persyaratan dalam Mendapatkan Gelar Sarjana Pendidikan.

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB

FAKULTAS BAHASA DAN SENI

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

2018 M/1439 H

صفحة التصديق

هذا البحث العلمي قدّمته

الطالبة : صافي مودة

رقم التسجيل : ٢٧١٥١٤٠٤٨٢

القسم : قسم تربية اللغة العربية

الكلية : كلية اللغات والفنون

عنوان البحث : التحليل التقابلي الصفة والموصوف في الجملة بين اللغة العربية
واللغة الإندونيسية.

قد نجحت في المناقشة أمام لجنة المناقشة يوم الثلاثاء ٣٠ يناير ٢٠١٨ وقبل بحثه العلمي
كأحد الشروط لنيل درجة السرجانا في قسم تربية اللغة العربية كلية اللغات والفنون جامعة
جاكرتا الحكومية.

لجنة المناقشة

المشرف الثاني

الدكتور ندى رمضان الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧١٢٢٢٢٠٠٠١٢١٠٠٤

المشرف الأول

الدكتور شفر الدين تاج الدين الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٩٠٧١٣١٩٩٢٠٣١٠٠١

الممتحن الثاني

محمد كمال بن عبد الحكيم الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٩٠٢٠٥٢٠٠٨١٢١٠٠٣

رئيس اللجنة/ الممتحن الرئيسي

الدكتور نور الدين الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٤١٧٢٠٠٢١٢١٠٠١

جاكرتا، ٣٠ يناير ٢٠١٨ م



عميدة كلية اللغات والفنون

الدكتورة ليليانا مولياستوتي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٥٢٩١٩٩٢٠٣٢٠٠١

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh :

Nama : Shafi Mawaddah

Nomor Registrasi : 2715140482

Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

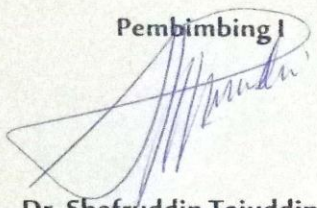
Fakultas : Bahasa dan Seni

Judul Skripsi : Analisis Kontrastif *Shifah Maushuf* dalam kalimat
Antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia.

Telah berhasil dipertahankan dihadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing I



Dr. Shafruddin Tajuddin, M.A

NIP. 195907131992031001

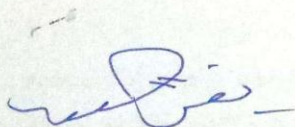
Pembimbing II



Drs. Romdani, M.Pd

NIP. 196712222000121004

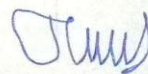
Ketua Sidang/Penguji Ahli



Dr. Nuruddin, M.A

NIP. 197204172002121001

Penguji Pendamping



M. Kamal bin Abdul Hakim, M.A

NIP. 197902052008121003

Jakarta, 30 Januari 2018

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd

NIP. 196805291992032001

صفحة الإفادة

أنا الموقعة أدناه

الطالبة : صافي مودة

رقم التسجيل : ٢٧١٥١٤٠٤٨٢

القسم : قسم تربية اللغة العربية

الكلية : كلية اللغات والفنون

عنوان البحث : التحليل التقابلي الصفة والموصوف في الجملة بين اللغة العربية
واللغة الإندونيسية.

أفيد أن هذا البحث من عملي نفسي، فإذا نقلت شيئا من أعمال الآخرين فإنني أذكر مرجعه
وفقا للقاعدة المعمولة بها. وأنا مستعدة لقبول العقوبة من قبل كلية اللغات والفنون جامعة
جاكرتا الحكومية إذا تبين أنني أقوم بالسرقة.
كتبت هذه الإفادة بالصدق والأمانة.

جاكرتا، ٣٠ يناير ٢٠١٨ م



صافي مودة

رقم التسجيل: ٢٧١٥١٤٠٤٨٢

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI

KARYA ILMIAH KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai civitas akademik Universitas Negeri Jakarta, saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Shafi Mawaddah

No. Reg : 2715140482

Fakultas : Bahasa dan Seni

Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Judul Skripsi : Analisis Kontrastif *Shifah Maushuf* dalam kalimat Antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia.

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan plagiat.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 30 Januari 2018

Yang Menyatakan,



Shafi Mawaddah

No. Reg: 2715140482

صفحة الموافقة على نشر البحث العلمي للمهمات الأكاديمية

أنا الموافقة أدناه أحد طلبة جامعة جاكارتا الحكومية:

الطالبة : صافي مودة

رقم التسجيل : ٢٧١٥١٤٠٤٨٢

القسم : قسم تربية اللغة العربية

الكلية : كلية اللغات والفنون

عنوان البحث : التحليل التقابلي الصفة والموصوف في الجملة بين اللغة العربية

واللغة الإندونيسية.

أنا موافقة على منح الحقوق الكاملة لجامعة جاكارتا الحكومية في استفادة من بحثي بدون مقابل من أجل تطوير العلوم والمعارف. وهذه الحقوق يمكن لجامعة جاكارتا الحكومية أن تضعه أو تنقله أو تنسخه عبر إنترنت أو وسائل أخرى للمهمات الأكاديمية بدون الاستئذان مني مادام البحث مكتوباً بأسعي. وأنا مسؤولة على ما كتبت فيه إذا تجاوزت قانون الإبداع. وكتبت هذه الموافقة بالصدق والأمانة.

حررت في : جاكارتا، ٣٠ يناير ٢٠١٨ م

المقرّر:



صافي مودة

رقم التسجيل : ٢٧١٥١٤٠٤٨٢

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI

KARYA ILMIAH KEPENTINGAN AKADEMIS

Nama : Shafi Mawaddah
No. Reg : 2715140482
Fakultas : Bahasa dan Seni
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Judul Skripsi : Analisis Kontrastif *Shifah Maushuf* dalam kalimat
Antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia.

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (*Non-Exclusive Royalty Free Right*) atas karya ilmiah saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non –Eksklusif ini, UNJ berhak menyimpan, mengalih media/ memformatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/ mempublikasikan di internet atau media lainnya untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/ pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 30 Januari 2018

Yang Menyatakan,


Shafi Mawaddah

No. Reg: 2715140482

التجريد

صافي مودة: التحليل التقابلي للصفة والموصوف في الجملة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. البحث العلمي، جاكرتا: قسم تربية اللغة العربية كلية اللغات و الفنون بجامعة جاكرتا الحكومية. يناير ٢٠١٨م.

يستهدف هذا التحليل إلى المقارنة في الصفة والموصوف في الجملة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية. فهذا التحليل تحصل الباحثة على معرفة التشابهات و الاختلافات في الصفة والموصوف في الجملة بين اللغتين و يستخدم هذا التحليل الطريقة الوصفية التقابلية، يعني أن يقارن هذا التحليل في الصفة والموصوف في الجملة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية بالدراسة المكتبية، من الكتب التي تتعلق بكلتي المادتين.

تحليل البيانات المحصول بالطريقة الوصفية التقابلية يدل على أن الصفة والموصوف في الجملة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية قد توجد التشابهات من حيث كون تركيب الصفة والموصوف في الجملة (سنة تشابهات)، ومن حيث نوع الصفة والموصوف في الجملة (التشابهان)، ومن حيث عدد الصفة في الجملة (ثلاثة تشابهات).

أما الاختلافات بينهما توجد من حيث كون تركيب الصفة والموصوف في الجملة (سنة اختلافات)، ومن حيث نوع الصفة والموصوف في الجملة (اختلافان)، ومن حيث عدد الصفة في الجملة (اختلاف واحد).

ABSTRAK

Shafi Mawaddah Analisis Kontrastif *Shifah Maushuf* Dalam Kalimat Antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia:Skripsi. Prodi Pendidikan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta Januari 2018.

Penelitian ini bertujuan untuk membandingkan Adjektiva dalam kalimat antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia. Melalui penelitian ini diperoleh deskripsi yang jelas tentang persamaan dan perbedaan Adjektiva dalam kalimat antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia.

Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kontrastif, yaitu membandingkan Adjektiva dalam kalimat antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia berdasarkan kajian pustaka, yaitu buku-buku yang membahas tentang kedua kajian tersebut.

Analisis terhadap data yang diperoleh dengan metode deskriptif kontrastif menunjukkan bahwa antara Adjektivadalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia terdapat beberapa kesamaan dalam segi struktur adjektiva dan nomina yang disifatinya (6persamaan), dalam segi jenis-jenis sifat dalam kalimat (2 persamaan), kemudian dalam segi jumlah adjektiva yang terdapatdalamkalimat (3 persamaan).

Sedangkan perbedaan yang ditemukan dalam penelitian ini adalah dalam segistruktur adjektiva dan nomina yang disifatinya dalam kalimat (6 perbedaan), dan dalam segi jenis-jenis adjektiva dalam kalimat (2 perbedaan), kemudian dalam segi jumlah adjektiva dalamkalimat (1 perbedaan).

ABSTRACT

ShafiMawaddah, Contrastive Analysis of ShifahMaushuf in the Sentence between Arabic and IndonesianLanguage :Essay. Arabic Educational Courses, Faculty of Language and arts States University of Jakarta January 2018.

The purpose of this study is to compare the adjective in the sentence between Arabic and Indonesian language. This study has obtained the equation and the difference of the adjective in the sentence between Arabic and Indonesian language.

The Method in this study is contrastive descriptive analysis which is compare the adjective in the sentence between Arabic and Indonesianlanguage based on literature review, specifically booklet that discussed about both studies Arabic and Indonesian language.

Analysis of data that obtained by contrastive descriptive method shows that there ara several similarity in the structure of adjectives and nouns (6 Similarities), the types of attributive in the sentence (2 similarities), and the number of adjective contained in the sentence (3 similarities).

This study found the difference in the structure of adjective and nouns in the sentence (6 differences), the types of adjective in the sentence (2 differences), and the number of adjectives in the sentence (1 difference).

التقدير والاعتراف

الحمد لله الذي علّم بالقلم، علّم الإنسان ما لم يعلم، سبحانه لا علم لنا إلا ما علّمتنا إنك أنت العليم الحكيم، والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين، أما بعد. وألا، أشكر الله عزّ وجلّ الذي قد أعطانا نعمًا كثيرة.

قد مرّت الباحثة الأوقات الطويلة في تعلم اللغة العربية بجامعة جاكارتا الحكومية. ولابدّ لجميع الطلبة أن يقدّموا البحث العلمي في الفترة الأخيرة لإكمال دراستهم لنيل درجة السرجانا. وتبحث الباحثة في بحثها عن " التحليل التقابلي للصفة والموصوف في الجملة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية ".

وبعد الشكر لله ولرسوله ترغب الباحثة في تقديم الشكر الجزيل وحسن التقدير لهؤلاء الذين قد ساعدوها وشجعوها على إكمال هذا البحث العلمي، وهم:

١. الدكتور شفرالدين تاج الدين الماجستير كالمشرف الأوّل الذي قام

بإشراف الباحثة بالإخلاص والصبر وكثير الإهتمام من بداية البحث حتى

نهايته.

٢. الدكتور اندس رمضانى الماآسآى كالمشرف الثانى الذى قءم الإرشادات والتوءمهاآ الثمىنة للباحآة.

٣. الدكتور نور الءىن الماآسآى بوصفه رآىس قسم آربىة اللغة العربىة بآامعة آاكآآا الآكومىة.

٤. آمىع الأساآذة والأساآاآ فى قسم آربىة اللغة العربىة الذىن ىقءمون كآىرا من علوم اللغة العربىة والعلوم الآربوىة والعلوم الأآرى.

٥. أمالباحآة أآىكة (آمهاالله) وأبوها آسن فهى العزىزان والمآبوبان اللذان ىربىان الباحآة بالآنو والآنان وىءعوان لنآاآا الباحآة.

٦. إآوان الباحآة بىهى مأآار و أآمء كمال؁ وأآآان زبىة و سآى رآم عناية الذىن شآعوانى على النآاآ ءائما.

٧. عرفان زهى الذى مشآع بروآ إىآابىة ومرافق بصبر لنآاآا الباحآة.

٨. آمىع زملاء الباحآة وزمىلاآها فى قسم آربىة اللغة العربىة المرحلة ٢٠١٤ وخاصة زمىلاآى المآبوبات "HuwaHuwa" وهنّ: ءنء رآموات سوبنءىوا؁ سآى سارة فوزىة؁ ماور سفآىنى ءوى؁ فآآرى ءوىولا؁ شفاء فوزىة؁ بىلا فىرىاشا؁ إنآوى لآىنة اسمندر. وكل زملاء من "4SKS".

٩. صبرنا و مولدة حسنة اللتان ساعدتا كثيرة في إتمام هذا البحث العلمي

منذ في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣١ حاكرتا.

على الرغم من الباحثة تجتهد في البحث وإكماله يعرف أنّه بعيد عن

الكمال، لا يخلو عن الخطأ والنسأ. لعلّ الله أن يغفرو ذنوب الباحثة وأخطائها.

آمين. ومن اجل ذلك ترجو الباحثة إتمام هذا البحث في المستقبل.

جاكرتا، ٣٠ يناير ٢٠١٨

صافي مودة

محتويات البحث

أ.....	صفحة التصديق بالعربية.....
ج.....	صفحة التصديق بالاندونيسية.....
ه.....	صفحة الإفادة بالعربية.....
و.....	صفحة الإفادة بالاندونيسية.....
ز.....	صفحة الموافقة بالعربية.....
ح.....	صفحة الموافقة بالاندونيسية.....
ط.....	تجريد بالعربية.....
ي.....	تجريد بالاندونيسية.....
ك.....	تجريد بالإنجليزية.....
ل.....	التقدير والاعتراف.....
س.....	محتويات البحث.....

الباب الأول

(المقدمة)

(٥-١)

- أ- خلفية البحث ١
- ب- تركيز البحث و فرعياته ٥
- ج- تنظيم المشكلة وأسئلة البحث ٥
- د- فوائد البحث ٦

الباب الثاني

(الدراسات النظرية)

(٣٧-٧)

- أ- مفهوم علم النحو ٧
- ب- مفهوم الصفة في اللغة العربية ٩
- تعريف الصفة في اللغة العربية ٩
- أنواع الصفة ١١
- النعت الحقيقي ١١

١٤	النعى السببى
١٦	النعى المفرد
٢٥	نعى الجملة
٢٨	نعى بشبه الجملة
٢٩	ج- مفهوم الصفة فى اللغة الإندونيسية
٣٠	الصفة من حيث النحو
٣٠	النسب (Atributif)
٣١	التنب (Predikatif)
٣١	الظرف (Adverbial)
٣٢	المستويات من الصفة
٣٢	الكيفى (Kualitatif)
٣٥	المقارنة (Bandingan)
٣٧	د- مفهوم التحليل التقابلى

الباب الثالث

(مناهج البحث)

(٤٢-٤٠)

- أ- أهداف البحث..... ٤٠
- ب- مكان البحث وموعده..... ٤٠
- ج- طريقة البحث..... ٤١
- د- مصادر البيانات البحث..... ٤١
- هـ- أداة البحث..... ٤١
- و- أساليب تحليل البيانات..... ٤١

الباب الرابع

(وصف البيانات وتحليلها ومحدودية البحث)

(٧٢-٤٣)

- أ- وصف البيانات..... ٤٣
- ١- التشابهات بين اللغتين..... ٤٣
- من حيث كون التركيب..... ٤٤
- من حيث نوع الصفة..... ٤٨
- ج) من حيث عدد الصفة..... ٥٠

٥٢	٢- الاختلافات بين اللغتين.....
٥٢	من حيث كون التركيب.....
٥٥	من حيث نوع الصفة.....
٥٦	ج) من حيث عدد الصفة.....
٥٧	ب. التحليل البيانات
٥٧	١- التشابهات
٦٧	٢- الاختلافات.....
٧٥	٤- المحدوديات البحث.....

الباب الخامس

(الاستنتاج والاقتراحات)

(٧٧-٨١)

٧٧	الاستنتاجات
٧٨	الاقتراحات.....
٨٠	المراجع.....
٨١	سيرة شخصية.....

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة عالمية، لها نفس شاملة من كل لغة في العالم. وهذه شاملة العالمية هي عناصر اللغة المشتركة¹. مع البيان بأن اللغة عالمية إذ كان هناك تشابه بين اللغة الأولى واللغة الثانية. واللغة فريدة من نوعها، لها خاصية محددة غير مملوكة مع لغة أخرى². بهذه الفريدة يحدث الاختلاف بين اللغات في العالم، وهناك أيضاً صعوبة في تعليم اللغة الثانية.

في تعليم اللغة الثانية يشعر الطلاب بصعوبة تكوين الجملة، حدثت هذه المشكلة لأن الطلاب يتأثرون في معرفتهم باللغة الأولى أو اللغة الأم. الطلاب يستخدمون عددا من العناصر والقواعد في اللغة الأولى لفهم اللغة الثانية. واللغة الثانية في هذا البحث هي اللغة العربية.

اللغة العربية تكون لغة مهمة في بلاد الإسلام لأن اللغة العربية لغة دين الإسلام. أنزل الله سبحانه وتعالى القرآن الكريم باللغة العربية وكان

¹ Abdul Chaer, Linguistik Umum (Jakarta, Rineka Cipta:2007) hal: 52

² Opcit, hal: 51

رسوله يتكلم باللغة العربية. وهي لغة المسلمين ولغة القرآن الكريم، فوجب على كل مسلم أن يتعلم اللغة العربية ليفهموا القرآن الكريم. واللغة العربية تتكون من أربع مهارات وثلاثة عناصر، وهذه المهارات هي مهارة الاستماع والكلام والقراءة والكتابة. و عناصر هذه اللغة هي الأصوات والقواعد والمعاني. للغة العربية قواعدها في علم النحو والصرف.

وجب على كل متعلم اللغة العربية أن يفهم قواعد اللغة العربية أي النحو والصرف فهماً كاملاً. النحو كما قال أهل اللغة هو قانون تأليف الكلام وبيان لما يجب أن يكون عليه الكلمة في الجملة والجملة مع الجملة، حتى تتسق العبارة وتؤدي معناها^٣. والصرف هو العلم الذي تغرف به كيفية صياغة الأبنية العربية، وأحوال هذه الأبنية التي ليست إعراباً ولا بناءً^٤. ولذلك إذا أراد المتعلم أن يعرف ويفهم اللغة العربية فلا بد أن يتعلم أولاً علم النحو والصرف.

^٣ سليمان فياض، النحو العصري، (القاهرة: مركز الأجزاء، ١٩٩٠م)، ص ١٣.

^٤ أحمد يوسف البلاصي، يوسف ذياب شلبي، دراسات في اللغة العربية وأدائها، (عمان: دار كنوز المعرفة،

٢٠٠٨م)، ص ٣٠.

اللغة العربية مشهورة بأنواع المفردات من صيغها وأوزانها أبنيتها، من صيغ المفرد والمثنى والجمع ومذكر ومؤنث. ومن أشكالها مثل الصفة والموصوف وغيرها، في اللغة العربية لها أشكال كثيرة عند تكوين الجملة. من المظاهر في تعليم الصفة والموصوف قد تكون له صعوبة عند الطلاب في تغيير جملة إلى أشكال معينة. في اللغة العربية الصفة تطابق الموصوف في إعرابها وتذكرها، وتأنيتها، وإفرادها، وتثنيها وجمعها، وفي تعريفها وتكثيرها. ومن الأمثلة التالية هناك التراكيب المختلفة فهي: كتاب جديد، حقيبة جديدة، الكتابان الجديدان. "كتاب جديد" هو مطابقة في تذكرها، و"حقيبة جديدة" هي مطابقة في تأنيتها، و"الكتابان الجديدان" وهي مطابقة في تثنيها. هذا هو واحد من الصعوبات التي تواجه الطلاب لفهم الصفة والموصوف، لأنهم يتأثرون باللغة الأم التي لا مطابقة فيها بين الصفة والموصوف.

إنّ الصفة او (Adjektiva) في اللغة الأم ليست لها مطابقة، من الأمثلة التالية هناك التراكيب فهي: (Buku yang Tebal) "Tebal" هو الصفة و "Buku" هو الموصوف، بين "tebal" الصفة و "buku" الموصوف ليست لها مطابقة، لأن يجعل الصفة والموصوف في اللغة الإندونيسية

لاحتجاج إلى مطابقتها في صيغها وهو المفرد والمثنى والجمع ومذكر ومؤنث وغيره. وكذلك في هذه الأمثلة: (Rumah yang Rapih) "Rapih" هو الصفة و"Rumah" هو الموصوف، ليست لها المطابقة بينهما.

لذلك، وجب على مدرس في تعليم الصفة والموصوف معرفة في تقابل الصفة والموصوف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. هذا التحليل التقابلي يساعد المدرس على شرحها ليسهل الطلاب فهمها. وأن تستخدم الباحثة التقابلي اللغوي لتحليل الكلمتين المختلفتين بالمنهج التقابلي من شكلها أو موقفها في الجملة في كلى اللغتين. إذ تحصل الباحثة على الاختلافات والتشابهات في الصفة والموصوف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية لتسهيل عملية تعليم اللغة العربية في المدارس ولتسهيل الطلاب كي يفهموها. اعتمادا علي ما سبق بيانه ارادت الباحثة ان نبحت بحثا علميا حول الصفة والموصوف عن طريق التحليل التقابلي تحت الموضوع : "التحليل التقابلي في الصفة والموصوف في الجملة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية".

ب. تركيز البحث و فرعيته

بعد أن اتضحت الفكرة في خلفية البحث المذكورة، أخذت الباحثة تركّز
البحث على التقابلي من الصفة والموصوف في الجملة بين اللغة العربية
واللغة الإندونيسية. وفرعيته تركيز البحث على:

أ. التشابه في الصفة والموصوف بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية
من حيث وقوعه في الجملة.

ب. الاختلاف في الصفة والموصوف بين اللغة العربية و اللغة
الإندونيسية من حيث وقوعه في الجملة.

ج. التحليل التقابلي في التشابه والاختلاف بينهما.

ج. تنظيم المشكلة وأسئلة البحث

بناء على ما تركيز البحث السابق تنظم الباحثة المشكلة التالية: ما هي
التشابهات والاختلافات في الصفة والموصوف بين اللغة العربية و اللغة
الإندونيسية؟

وأما أسئلة البحث كما تلي:

١. كيفالتشابه في الصفة والموصوف بين اللغة العربية واللغة

الإندونيسية من حيث وقوعه في الجملة؟

٢. كيف الاختلاف في الصفة والموصوف بين اللغة العربية واللغة

الإندونيسية من حيث وقوعه في الجملة؟

٣. كيف يكون التحليل التقابلي في التشابه والاختلاف بينهما؟

د. فوائد البحث

الفوائد البحث ما يلي:

١- زيادة فهم الطلاب من حيث الصفة والموصوف في اللغتين :

العربية والإندونيسية.

٢- يساعد معلم اللغة في تنظيم المادة الدراسية وخاصة في الصفة

والموصوف.

٣- لعل أن يكون هذا البحث مرجعا للباحثين الآخرين الذين لهم

ميلول في النحو العربية.

الباب الثاني

الدراسة النظرية

في هذا الباب تقوم الباحثة بعرض النظريات التي تتعلق بموضوع البحث "التحليل التقابلي الصفة والموصوف في الجملة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية". ومن النظريات التي ستقدمها الباحثة هي مفهوم النحو ومفهوم الصفة والموصوف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، ومفهوم التحليل التقابلي.

أ. مفهوم علم النحو

نحو: ١ مص نحا، ٢ طريق ((سار على هذا النحو))، ((على النحو ما ذكر))، ((على نحو لم يعهد من قبل))، ٣ تقريبا ((جاء في نحو السابعة مساء))، ٤ ال : علم يدرس مواقع الكلمات داخل الجملة والعلاقات النحوية بينها، ((النحو المقارنة))، ((النحو التوليدي))، ((النحو الوظيفي))، ٥ ج أنحاء: جهة ((ذهب نحوه))، ((تجوّل في أنحاء الأرض))، ((زار كلّ أنحاء المعمورة)).^٥

قواعد اللغة العربية يجمعها علما يختص أولاها الكلمات العربية وهي مفردة، ويخص ثانيهما هذه الكلمات وهي في حالة تركيب. والبحث عن هذه الكلمات

^٥ أحمد العايد وجماعة من كبار العرب، المعجم العربي الأساسي، (تونس: المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، ١٩٨٨ م)، ص ١٢٨٥

وهي مفردة هو موضوع "علم الصرف" من حيث وزنها، وصيغها، واشتقاقاتها، وما يلحقها في تعدد صورها من تغييرات صوتية وبنائية (صياغية). والبحث عنها في تركيب يستهدف أن يكون آخرها حسب ما تقتضيه من رفع، أو نصب، أو جر، أو جزم، أو بقاء على حالة واحدة وهو موضوع "علم النحو" أو "علم الإعراب".^٦

والنحو كما يقال أهل اللغة قانون تأليف الكلام وبيان لما يجب أن تكون عليه الكلمة في الجملة، والجملة مع الجملة حتى تتسق العبارة وتؤدي معناها.^٧ وفي مفهوم آخر النحو هو علم بأصول تعرف بها أحوال الكلمات العربية من ناحية الإعراب والبناء أي مما يعرض لها في حال تركيبها. فبه نعرف ما يجب عليه أن يكون آخر الكلمة من رفع أو نصب أو جر أو لزم حالة واحدة بعد انتظامها في الجملة.^٨

من هذه التعريفات تستلخص الباحثة أن النحو هو علم يعرف به أواخر الكلمات مرفوعة كانت أو منصوبة أو مجرورة أو مجزومة ويعرف أيضا تراكيب الكلمات في الجملة كالفاعل أو المبتدأ أو المفعول به. وهذا العلم مهم جدا في فهم

^٦ سليمان فياض، النحو العصري (الناشر: مركز الاحرام، ١٩٩٥م) ط ١ ص ١٣

^٧ حسن جعفر الخليفة، فصول في تدريس اللغة العربية (الرياض: مكتبة الرشد، ٢٠٠٣م) ط ٢ ص ٣٤١

^٨ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية (القاهرة: دار ابن الجوزي، ٢٠١٠م) ص ٤

الجمال العربية ويستخدم استعانة لاستيعاب القرآن الكريم والأحاديث النبوية
استيعابا عميقا.

ب. مفهوم الصفة في اللغة العربية

في هذا المبحث ستشرح الباحثة مفهوم الصفة الذي يحتوي على تعريف
الصفة وأنواعها من حيث معناها وقوعها.

١. تعريف الصفة

الصفة لغة هي ١. مص وصف، ٢. ج صفات: حالة يكون عليها الانسان أو
الشيء كالجمال والسواد والعلم والجهل، ٣. علامة يعرف بها الموصوف "له صفة
الكرم" ٤. (عند النحويين): النعت والمشتقات الوصفية كاسم الفاعل واسم
المفعول، والصفة المشبهة، واسم التفضيل، ٥. الحالة التي تجعل المرء يتدخل في
أمر أو قضية أو نحوهما ((أشرف على الاجتماع بصفته وزيرا))، ((حضر بصفة
غير رسمية))، ((دافع عند بصفته محاميا)) الصفة الغالبة في علم الوراثة: صفة
تسود الصفة المضادة لها كالأسود يسود الأبيض^٩.

^٩ أحمد العايد، المرجع السابق ص ١٣١١

وقد يطلق الصفة بالنعته، قد إتخذ فيها النحاة مصطلح النعت أكثر. كما ذكر في التعريف من المعجم العربي الأساسي في السابق، أن الصفة تسمى بالنعته في علم النحو.

النعته اصطلاحاً تابع بغير واسطه يكمل متبوعه دالاً على منعى فيه (النعته الحقيقي) أو فيما ينسب إليه مادياً أو معنوياً، أو معنى يريدته المتحدث (أنواع النعته أحمد العايد وجماعة من كبار اللغويين العرب الأخرى التي لا تكون للتخصيص أو التوضيح) دلالة مطلقة. فكلمة (تابع) تشمل التوابع كلها وتخرج الخبر. و(بغير واسطه) مخرج لعطف النسق، (ويكمل متبوعه دالاً على معنى فبه) مخرج للتوكيد لأنه لقوية، ومخرج لعطف البيان والبدل، لأنهما للإيضاح والبيان، والإطلاق مخرج للحال، لأنها مقيدة بالحدث. ويسمى النعته وصفا وصفة^{١٠}.

والتعريف الآخر أن النعته أو الصفة تابع يذكر بعد اسم لبيان صفته أو تمييزه وغيره، ويسمى ذلك الاسم المنعوت أو الموصوف. ^{١١} والنعته أو الصفة من

^{١٠} إبراهيم إبراهيم بركات، النحو العربي، (دار النشر للجامعات: القاهرة، ٢٠٠٧م) ج ٥ ط ١ ص ٥
^{١١} محمد عثمان، المحيط في قواعد اللغة العربية، (القاهرة: الدار المصرية للكتاب ٢٠١٣م)، ص ٧٢

التوابع التي تؤدي إلى خلع الصفة معينة على موصوف. ^{١٢} والنعت (يسمى الصفة)
تابع لبيان صفة متبوعة. ^{١٣}

والنعت تابع يتمم متبوعه على بيان صفة من صفاته. وعليه قول ابن مالك:
" فالنعت تابع متمم ما سبق بوسمه أو وشم به اعتلق "

فهو يشير إلى أنّ التابع يكمل المتبوع ببيان الصفة من صفاته، نحو: مررت
برجل عظيم، أو من صفة ما تعلّق به، وهو النعت السببي، نحو: مررت برجل
عظيم ظابوه. ^{١٤}

بناء على التعريفات السابقة تلاحظ الباحثة أن الصفة أو النعت هي تابع
يذكر بعد اسم لبيان صفته أو تميزه وغيره. ويسمى موصوفاً أو منعوتاً.

٢. أنواع الصفة

وقد اختلف أنواع النعت من حيث معناه ووقوعه. تقسيم النعت

باعتبار معناه إلى قسمين، هما: النعت الحقيقي والنعت السببي. ^{١٥}

أ) النعت الحقيقي

^{١٢} محمد سليمان ياقوت، النحو التعليم والتطبيقي في القرآن الكريم، (الكويت: مكتبة المنارا الإسلامية:
١٩٩٦ م) ص ٨٢٣

^{١٣} نافع الجمهوري الخفاجي، المختصر في النحو، (القاهرة: مكتبة الآداب: ٢٠٠١ م) ط ١ ص ٦٦

^{١٤} أحمد جاسر عبد الله، مهارات النحو والإعراب، عمان: دار الحامد: ٢٠٠١ م) ط ١ ص ٢٦٠

^{١٥} محمود يليمان ياقوت، المرجع السابق، ص ٨١٨

النعته لغة هو ١. مص من نعت، ج نعوت: صفة "جمع نعوت الخير كلها".^{١٦} والحقيقي لغة منسوب إلى الحقيقة ١. واقعي: موجود بالفعل "هذا صديق حقيقي"، ٢. خلاق خيالي "نريد تصوير حقيقيا لا خياليا لهذه المرحلة التي نعيش فيها"، ٣. حقّ باعتباره صفة "هذا قول حقيقي" مطابق لحق / ذهب حقيقي: خالص معنى حقيقي: مدلول الكلمة المستعملة فيما وضعت له عكس معنى مجازي.^{١٧}

النعته الحقيقي اصطلاحا هو ينعته أو يصف الاسم الذي سبقه في التذكير والتأنيث، وفي التعريف والتنكير، وفي الإفراد والتثنية والجمع، وفي حركته الإعرابية كذلك، نحو: حضر الطلاب المجنون.^{١٨}

والنعته الحقيقي هو ما يكون صفة للشيء في نفسه، أي: أن الصفة تتوجه بذاتها إلى الموصوف بذاته، لا بشيء متعلق به، ولا بجزئه أو أن الصفة تشمل المنعوت كلّ، نحو: الطالب المجتهد محترم، حيث (المجتهد) نعت للطالب مرفوع، وعلامة رفعه الضمة، وقد توجه معنى الاجتهاد إلى الطالب كلّ، فالنعت يصف المنعوت كلّ، ومثل ذلك: المرأة الملتزمة

^{١٦} أحمد العايد وجماعة من كبار العرب ، المرجع السابق، ص ١٢٠٨

^{١٧} نفس المرجع، ص ٣٣٨

^{١٨} أحمد جاسر عبد الله، المرجع السابق، ص ٢٦١

أمانة، (الملتزمة) صفة تتوجه إلى المرأة ذاتها وكلها، فهو نعت حقيقي.
ومنه: المواطنان مخلصان وفيان، طالبتان منتهتان فهمتا الدرس،
الوطن يحتاج إلى رجال مخلصين، وأمهات مخلصات في التربية الجيل.
إن الصفات تتبع موصوفها في: النوع أو الجنس (التذكير والتأنيث)،
والتعيين (التعريف والتنكير)، والعدد (الإفراد والتثنية والجمع)،
والإعراب (الرفع أو النصب أو الجر).

فالتطالب المجتهد يتطابقان في الإفراد، والتذكير والتعريف والرفع،
والمرأة الملتزمة بتطابقان في الأفراد والتأنيث والتعريف والرفع، والمواطنان
المخلصان بتطابقان في التثنية والتذكير والرفع. وطالبتان منتهتان
يتطابقان في التثنية والتنكير والرفع، ورجال مخلصين يتطابقان في
الجمع والتذكير والتنكير والجر.^{١٩}

والتعريف الآخر أن التعت الحقيقي هو يدل على وجود صفة في

الموصوف.^{٢٠} وما ذلّ على صفة في نفس متبوعة.^{٢١}

^{١٩} إبراهيم إبراهيم بركات، المرجع السابق، ص ٥٦

^{٢٠} محمود ساليما ياقوت، المرجع السابق، ص ٨١٨

^{٢١} نافع الجمهوري الخفاجي، المرجع السابق، ص ٦٦

فتستخلص الباحثة أن النعت الحقيقي هو النعت الذي يصف الاسم سبقه أو يسمى المنعوت. النعت الحقيقي لا يصف ما تتعلق به. والنعت تتبع منعوتها في: النوع أو الجنس (التذكير والتأنيث)، والتعین (التعريف والتنكير)، والعدد (الإفراد والتثنية والجمع)، والإعراب (الرفع أو النصب أو الجر).

ب) النعت السببي

إن "سبب" لغة هة ج أسباب: ١ ما يؤدي إلى حدوث أمر أو إلى نتيجة "الكسل والإهمال سببان الفشل"، ٢ جبل "فليمدد بسبب إلى السماء" (قرآن) ٣ علامة قرابة أو مودة "ليس يبني وبينه سبب"، ٤ طريق "مالي إليك سبب"، ٥ (في الشريعة): ما يوصل إلى الشيء ولا يؤثر فيه، كالوقت للصلاة. ٦ (في القضاء): ما تسوقه المحكمة من دليل واقعة أو حجة قانونية لحكمها/ أخذ بأسباب العلم: أو الحضارة ونحن ذلك^{٢٢}

النعت السببي اصطلاحاً هو النعت الذي يبين الصفة من صفات الاسم الذي بعده وله علاقة بالمنعوت، ويشتمل على ضمير يعود على

^{٢٢} أحمد العايد وجماعة من كبار العرب، المرجع السابق، ص ٦٠٢

الاسم السابق، وجه النظر في تسميته نعتا سببيا لاتصاله بالاسم

السابق يسبب ما نحو: هذا رجل مهذب ابنه.^{٢٣}

وهو النعت الذي لا يتوجه بمعناه إلى ذاتية المنعوت كلّها، ولكنه يتوجه أو يصف شيئا متعلقا به أو جزءا من أجزائه، فهو وصف بحال متعلق الموصوف، وتركيب السببي له ثلاثة أجزاء: المنعوت النحوي، والمنعوت السببي، والمنعوت المعنوي. والمنعوت المعنوي جزء من المنعوت النحوي، كالوجه، واليد، والشعر، والقامة، والسمع، والبصر، ... أو شيء متعلق به: كالثياب، والدرجات، والمنزل، والأب، والبلد، والموطن ... إلخ.

لذلك فإنّ المنعوت المعنوي يجب أن يتضمن ضميرا يعود إلى المنعوت النحوي، كي يربط النعت بمنعوته، فلا يكون أجنبيا عنه، فالنعت السببي بمثابة شبه الجملة، وقد يكون جملة مقلوبة الركنين، ومن هنا تضمن الضمير العائد على المنعوت والنعت السببي من النعت بالمفرد

^{٢٣} أحمد جاسر عبد الله، المرجع السابق، ص ٢٦٠

المشتق^{٢٤}. التعريف الآخر أن النعت السببي هو ما دلّ على صفة فيماله

ارتباط بالمتبوع.^{٢٥}

فتستنتج الباحثة أن النعت السببي هو النعت الذي يبيّن صفة من صفات اسم بعده، ولا يصف الاسم السابق له على وجه الحقيقة، ويشتمل على ضمير يعود على الاسم السابق. ولا يتوجه بمعناه إلى ذاتية المنعوت كلّها ولكنه يتوجه شيئاً متعلقاً به أو جزءاً من أجزائه، فهو وصف بحال متعلق الموصوف.

أنواع النعت من حيث وقوعه يتكون من النعت المفرد والنعت الجملة والنعت شبه الجملة.

(أ) النعت المفرد

هو ما كان كلمة واحدة. لا جملة ولا شبه الجملة، وإن كانت جملة إسمية هذه الكلمة مثناء أو جمعا ويجب أن يكون مشتقا أو ما يؤول

^{٢٤} إبراهيم إبراهيم بركات' المرجع السابق، ص ٥٦

^{٢٥} نافع الجمهوري الخفاجي، المرجع السابق، ص ٦٦

بمشتق^{٢٦}. النعت المفرد يسمى بالاسم. يكثر النعت بالاسم في الجملة العربية، لكن النحاة يختلفون فيما بينهم إزاء بنية ما ينعت به. أن الأصل في النعت أن يكون اسما مشتقا، وقد يكون اسما جامدا مؤولا بمشتق. يتكون النعت بالاسم المشتق مما يلي:

(١) اسم الفاعل

هو اسم مصوغ لما وقع منه الفعل أو قام به لدليل معنى وقع من صاحب الفعل "الفاعل" أو قام به على وجه الحدوث لا الثبوت^{٢٧}. اسم الفاعل صفة تدل على الحدث و الحدوث وفاعله جارية مجرى الفعل في اللفظي و المعنى. و ذلك ان اسم الفاعل يجرى على مضارعه في حركاته وسكناته، ويدل على حدث في المعنى، و على الذات التي قامت بهذا الحدث، كما انه يدل الحدوث، أي: القيام بهذا الحدث. ويظهر فيبانيته في جنس الذات وعددها. وذلك نحو خارج مكرم مقتتل مستخرج مسانا...

^{٢٦} أحمد جاسر عبدالله، المرجع السابق، ص ٢٦٧
^{٢٧} أحمد العايد وجماعة من كبار العرب، المرجع السابق، ص ١٣٠٥

إلج. و الفرق بين قولنا: يكرم، مكرم، هو ان الكلمة الاولى تدل على حديثه و زمن، أما الثانيه فإنها تدلّ على حديثه و زمن الى جانب الدلاله على من قام الحديثه، فهي صفة و تجمع كل هذه المعاني.

وأوزان اسم الفاعل هي: من فعل الثلاثي: يصاغ اسم الفاعل من الفعل الثلاثي المجرد على وزن (فاعل). من فعل الصحيح على وزن (فاعل)، مثل كتب-كاتب، من المضعف على وزن فاعل بإدغام الحرفين المتجانسين، مثل: داق-دائق، ومن الأجوف (معتل العين) على وزن (فاعل) من قلب ألف الفعل همزة، قال-قائل، وان صحت العين تبقى مثل: عور-يعور-عاور، ومن فعل الناقص (معتل اللام) على وزن (فاعل)، بحذف لامه إذا تجرد من أل والإضاقه في حالي الرفع والجعر، مثل: دعا-داع. من المهموز على النحو الآتي: إذا كان صحيحا مهموز الفاء، فإن المهموز تأتي بعد ألف اسم الفاعل، فتدغمان بهمزة واحدة ممددة، أخذ-آخذ، إذا كان صحيح مهموز العين أو اللام، فإنه على وزن فاعل، فمثال: سأل سائل، قرأ-قارئ. وإذا كان الفعل المهموز اللام متعل العين، مثل: جاء-جائيا.^{٢٨}

^{٢٨} صلاح مهدي الفرطوسي وهاشم طه شلاش، المذهب في علم التصريف، (بيروت: مطابع بيروت الحديثه،

ويصاغ اسم الفاعل من غير ثلاثي المجرد على وزن مضارعة مع ابدال حرف المضارعة ميما مضمومة، وكسر ما قيل آخره، مثل: دخرج-مدخرج، زلزل-مزلزل، تدخرج-متدخرج، تزلزل-متزلزل، استغفر-مستغفر، استلقى-مستلقي (مستلقي).^{٢٩}

و من ذلك قوله تعالى: "ولم جاءهم رسول من عند الله مصدق لما معهم تبذ فريق" (البقرة: ١٠١) حيث مصدق نعت لرسول مرفوع، وعلامه رفعه ضمه وكذلك: "واذ قال ابراهيم رب اجعل هذا بلدا امنا..." (البقرة: ٢٦). (امنا) نعت لبلد منصوب، وعلامه نصبه الفتحة.^{٣٠}

٢) صيغ المبالغة

صيغ المبالغة تسمي المثال أو أمثلة المبالغة وهي تحويل لصيغة (فاعل) الدالة على اسم الفاعل، لإفادة دلالة المبالغة والكثرة^{٣١}. هي صيغ تدل على الحدث وفاعله أو من اتصف به، كما يدل اسم الفاعل تماما غير أنها تزيد عن اسم الفاعل دلالتها على المبالغة والتكثير، نحو: المؤمن قائم ليله بالعبادة -المؤمن قوام ليله بالعبادة فالفرق بين "قائم" وهو اسم فاعل،

^{٢٩} نفس المرجع، ص ٢٣٣

^{٣٠} إبراهيم إبراهيم بركات، المرجع السابق، ص ١٠

^{٣١} نفس المرجع، ص ٤٩٠

و"قَوَّامٌ" وهي صيغة مبالغة أن اسم الفاعل يدل على قيام الليل والمبالغة فيه من فاعله^{٣٢}.

وأوزان صياغ المبالغة تأتي صيغ المبالغة في الغالب على خمية أوزان وهي: فعَّال، فعول، مفعال، فعيل، فعل

(١) فعَّال، نحو: حلاّف- همّاز- مشّاء- منّاع

(٢) فعول، نحو: شكور- صدوق- صبور- غفور

(٣) مفعال، نحو: مفراح- محذار- مقرام- محجام

(٤) فعيل، نحو: سميع- عليم- رجيم- عزيز

(٥) فعِل، نحو: حذر- يقظ- عجل- فطن.^{٣٣}

نحو: ومنه قوله تعالى: "قالوا يا موسى ان فيها قوما جبارين" (المائدة:

٢٢) حيث جبارين جمع الجبّاء، وهي صيغه مبالغة على وزن (فعَّال) مضعف

العين، و هي نعت لقوم منصوب، وعلامه نصبه الياء لانه جمع مذكر

سالم.^{٣٤}

(٣) اسم المفعول

^{٣٢}ممدوح عبد الرحمن الرمالي، الاشتقاق والمشتقات، (الإسكندرية: كلية دارالعلوم، ٢٠٠٣م) ص ٨٤

^{٣٣} نفس المرجع، ص ١١٣

^{٣٤} إبراهيم إبراهيم بركات، المرجع السابق ص ١١

اسم المفعول وصف عارض مصوغ من الفعل المبني للمجهول ليبدل على ما وقع عليه الفعل^{٣٥}. والتعريف الآخر هو ما دلّ على حدثية ومن وقعت عليه، مع الدلالة على الحدوث. ويكون ذلك باستخدام السوابق والحشبا في مبنى المصدر أو الفعل لأداء هذه الدلالة.

حيث يبنى اسم المفعول من الفعل الثلاثي، أو المصدر الثلاثي على مثال (مفعول). نحو: مضروب من ضرب، مفهوم من فهم، مسموع من سمع. وقد تحدث به بعض التغيرات الصرفية الناتجة من قوانين الإعلال والإبدال، نحو: مقول من قال، مبيع من باع، محشو من حشا، مهدي من هدى.

أما من غير الثلاثي فإنه يبنى على مثال الفعل المضارع الذي لم يسمّ فاعله (المبني للمجهول) مع قلب حرف إلى ميم مضمومة. نحو: مخرج من يُخرج، مضارع أخرج. مستمع من يستمع، مضارع استمع. مستعمل من يستعمل، مضارع استعمل. وبعض التغيرات الصرفية أو البنيوية الناتجة من قوانين الإعلال والأبدال. نحو: معاد من يعاد، مضارع أعاد. مربى من يربى، مضارع ربي. تلحظ أن بناء اسم المفعول من غير الثلاثي كبناء اسم

^{٣٥} صلاح مهدي الفرطوسي وهاشم طه شلاش، المرجع السابق ص ٢٤٣

الفاعل منه، إلا أن ما قبل الأخير يكون مفتوحاً في الأول، ويكون مكسوراً في

الثاني.^{٣٦}

نحو: من قوله تعالى: "يا قوم ادخلوا الأرض المقدسة التي كتب الله لكم

... (المائدة: ٢١). (المقدسة) اسم المفعول من (قدّس) بتضعيف العين، وهي

نعت للأرض منصوب، وعلامة نصبه الفتحة.

وقوله تعالى: "... وسخر الشمس والقمر كلّ يجري لأجل مسمى" (الرعد:

٢٠). حيث (مسمى) اسم مفعول على وزن (مفعّل) بضم الميم و تضعيف

العين و هو نعت لأجل مجرور وعلامة جره الكسرة المقدره منع من ظهورها

التعذر.^{٣٧}

٤) الصفة مشبهة

حق الصفة المشبهة أنها اسم وصف مشتق من مصدر لازم، فعل لازم،

بقصد نسبة الحدثية إلى الموصوف على جهة الثبوت دون إفادة الحدوث.

ومعنى الثبوت يكون في لزوم الأفعال، لذا فحقها أن تكتض بمرفوعها دون

^{٣٦} إبراهيم إبراهيم بركات، المرجع السابق ص ٥١٣

^{٣٧} نفس المرجع، ص ٥١١

حاجتها إلى منصوب لموازاتها الفعل اللاوم^{٣٨}.و التعريفالاخرى عن الصفه
مشبهه هو اسم مصوغ من مصدر الثلاثي اللازم للدلالة على من قام به
الفعل على وجه الثبوت.^{٣٩}

فالصفة المشبهة ما دلّ على حدثية وموصوف بها ملازم لها، ثابت
معناها فيه، أو في السببي المذكور المتعنى إليه، دون إفادة الحدث. وخاصتها
أنها الصفة المشتقة التي يستحسن فيها أن تضاف لما هو مرفوع بها في
المعنى، أى: فاعلها.

ومن اوزانها: تفعيل، مفعّل، وفعال، وفعال، وفعلان، فعل، وفعل،
وفيعل، وفعول، وفيعل، وفعال.

٥) اسم التفضيل

اسم التفضيل هو اسم مشتق مصوغ للدلالة على زيادة موصوفة على
ما بعده في حدث ما يشتركان فيه مدلول عليه في لفظ تفضيل، أو فيه على
ما يميّز من حدث منصوب بعده، ويكون على مثال (أفعال) فهو تفضيل

^{٣٨} نفس المرجع، ص ٥٢١

^{٣٩} محمود سليمان ياقوت، المرجع السابق ص ١٦٧

ليدلّ على زيادة في الصفة، لا ليدلّ على تفضيلها في ذاتها، لأنه قد يكون من الصفات الحسنة المحبّبة، كما يكون في الصفات القبيحة المكروهة. فالمقصود بالمفاضلة الزيادة مطلقاً^{٤٠}.

أما التعريف الآخر عن اسم التفضيل هو اسم مصوغ على وزن "أفعل" للدلالة على أن شيئين اشتركا في صفة فزاد أحدهما على الآخر فيها، نحو: زيد أفضل من عمرو. وهو اسم يشتق من الفعل ليدل على أن شيئين اشتركا في صفات وأن أحدهما زاد على الآخر فيها، نحو: زيد أكرم من عمرو. وهو مصاغ على وزن "أفعل" يدل على أن شيئين قد اشتركا في صفة وزاد أحدهما على الآخر في هذه الصفة، والمراد بالزيادة المطلقة من كمال أو نقص أو حسن أو فبح. يقال محمد أعظم من زيد- ياسر أحسن من خالد- على أكرم من عمرو- ليلي أقبح من سلوى^{٤١}.

بناء على البيان السابق أن اسم التفضيل هو اسم مشتق مصوغ على وزن "أفعل" للدلالة على زيادة موصوفة على ما بعده في حدث ما يشتركان فيه مدلول عليه في لفظ تفضيل.

^{٤٠} إبراهيم إبراهيم بركات، المرجع السابق، ص ٥٦٣

^{٤١} ممدوح عبد الرحمن الرمالي، المرجع السابق، ص ١٠٢

و الوزن لاسم التفضيل هو واحد، هو "افعل" الذي مؤنثه فعلى، نحو:
أعظم: مؤنثها عزمى، اكبر: مؤنثها كبرى، اصغر مؤنثها صغرى، اجود مؤنثها
جودى، اكرم مؤنثها كرمى.^{٤٢}

أمثلة النعت من اسم التفضيل: ومنه قوله تعالى: " فتبارك الله أحسن
الخالقين" (المؤمنون: ١٤). حيث (أحسن) من أوجه إعرابها أنتكون نهتا للفظ
الجلالة مزفوعا، وعلامة رفعه الصمة. "الله ييسط الرزق لمن يشاء ويقدر
وفرخوا بالحيوة الدنّيا وما الحيوة الدنّيا في الأخرة إلاّ متع ٢٦ (الرعد: ٢).
الدنيا اسم التفضيل على وزن (الفعلى) لأته لمؤنث، وهو نعت للحياة
محرووربالكسرة المقدرة للتعذر في الموضع الأول، وموفوع بالضمّة المقدرة
للتعذر في الموضع الثاني. ومنه: "الذي يصلّى النار الكبرى" ١٢ (الأعلى: ١٢).
"تنزيلا ممّن خلق الأرض والسّموت العلى" ٤ (طه: ٤) "الله لاإله إلاّ هو له
الأسماء الحسنى" ٨ (طه: ٨).^{٤٣}

^{٤٢} نفس المرجع، ص ١٠٣

^{٤٣} إبراهيم إبراهيم بركات، المرجع السابق ج ٥ ط ١ ص ١٤

من البيان السابق تلاحظ الباحثة أن أنواع النعت المفرد تتكوّن من اسم المشتاق. واسم المشتاق هي اسم الفاعل، وصيغة مبالغة، واسم المفعول، والصفة مشابّهة، واسم التفضيل.

ب) النعت الجملة

النعت الجملة هي أن تقع الجملة الفعلية والاسمية منعوتا بها. نحو: جاء رجل يحمل كتابا. وجاء رجل أبوه كريم. ولا تقع جملة نعتا للمعرفة، وأنما تقع نعتا للنكرة كما رأيت. فإن وقعت بعد المعرفة كانت في موضع الحال منها، نحو: جاؤ علي يحمل كتابا. إلا إذا وقعت بعد المعرفة لأل جنسية قيص أن تجعل نعتا له، باعتبار المعنى، لأنه في المعنى نكرة، وأن تجعل حالا منه، باعتبار اللفظ، لأنه معرف لفظا بأل، نحو: "لا تخالط الرجل يعمل عمل السفهاء". ومنه قوله الشاعر:

ولقد أمرّ على اللائم يسبّي فمضيت ثمّت قلت: لا يعني.

وقوله الآخر:

وإني لتعروني لذكراك هزّة كما انتفض العصفور بلّله القطر

فليس القصد رجلا مخصوصا، ولا لئima مخصوصا. ولا عصفورا

مخصوصا، لأنك إن قالت: لا تخالط رجلا يعمل عمل السفهاء. لقد أمرّ على

لئيم يسبني. كما انتفض عصفور بلّله القطر صح. ومثل المعرف بأل

الجنسية ما أضيف إلى المعرف بها، كقول الشاعر:

وتضيئ في وجه الظلام منيرة كجمانة البحري سلّ نظامها، أي:

كجمانة بحري سلّ نظامها.^{٤٤}

وشرط الجملة النعتية (كالجملة الحالّية والجملة الواقعة خبراً) أن

تكون جملة خبرية (أي غير طلبية)، وأن تشتمل على ضمير يربطها بالمنعوى،

سواء أكانت الضمير مذكوراً، نحو: جاءني رجل يحمله غلامه، أم مستتراً،

نحو: جاء رجل يحمل عصا. أو مقدّراً كقوله تعالى: واتقوا يوماً لا تجزى نفس

عن نفس شيئاً ... (البقرة: ٤٨). والتقدير: لا تجزى فيه.

ولا يقال: "جاء رجل أكرمه" على أن الجملة "أكرمه" نعت لرجل. ولا

يقال: "جاء رجل هل رأيت مثله، أو ليته كريم" لأن الجملة من هنا طلبية.

وما ورد من ذلك فهو على وظف النعت، كقوله " جاؤوا بمدق هل رأيت

الذئب قط." والتقدير: " جاؤوا بمدق مقول فيه: هل رأيت الذئب." والمدف

بفتح الميم وسكون الذال: اللبن المخلوط بالماء فيشابه لونه لون الذئب.^{٤٥}

^{٤٤} مصطفى الغلايبي، المرجع السابق، ص ١٧٣

^{٤٥} نفس المرجع، ص ١٧٣

فمثال النعت في الجملة الاسمية أن تقول: هذا غلام أبوه موجود،
الجملة الاسمية (أبوه موجود) في محل رفع، نعت للنكرة (غلام). ومثال النعت
بالجملة الاسمية المنسوخة أن تقول استمعت إلى الدرس إنه لشبّق، الجملة
الاسمية المنسوخة (إنه لشيق) في محل جر، نعت للنكرة (درس). ومثال
النعت بالجملة الفعلية أن تقول: هذا عامل يتقن عمله، الجملة الفعلية
(يتقن) في محل رفع، نعت للنكرة (عامل). ومثال النعت بالجملة الفعلية
المحولة أن تقول: أكرمنا ضيفا كان موجود عندنا". الجملة الفعلية المحولة
(كان موجود) في محل نصب، نعت للنكرة (ضيف). ومثال النعت بالتركيب
الشرطي (أن تكرمين يكرمك) في محل نصب، نعت للنكرة (رجل).^{٤٦}

بناء على ما ذكرت الباحثة في السابق أن النعت الجملة هي أن تقع
الجملة الفعلية أو الاسمية منعوتا بها. وشرط الجملة النعتية (كالجملة
الحالية والجملة الواقعة خبرا) أن تكون جملة خبرية (أي غير طلبية)، وأن
تشتمل على الضمير يربطها بالمنعوت، سواء أكانت الضمير مذكورا، أو
مستترا أو مقدّرا.

ج) النعت بشبه الجملة

^{٤٦} إبراهيم إبراهيم بركات، المرجع السابق، ج ٥ ص ٣٠

النعته التشبيهه بالجملة أن يقع الظرف أو الجار والمجرور في موضوع النعت، كما يقعان في موضع الخبر والحال، على ما تقدّم من نحو: في الدار رجل أمام الكرسي. ورأيت رجلا على حصانه. والنعته في الحقيقة إنما متعلّق الظرف أو الحرف الجر المحذوف. (والأصل: في الدار رجل كائن، أو موجود، أمام الكرسي. رأيت رجلا كائنا، أو موجودا، على حصانه).^{٤٧}

والمثال الآخر للنعته بشبه الجملة في قوله تعالى: أكان للناس عجباً أن أوحينا إلى رجل منهم ... (يونس: ٢). حيث شبه الجملة (منهم) في محل جر، نعت لرجل، أو متعلقة بصفة مجذوفة له، وتلاحظ أن المنعوت (رجلا) نكرة.

للنعته بشبه الجملة فإنه - إلى جانب من يكون المنعوت بها نكرة وأن يكون مذكورا - يشترط فيها أن تكون تامة في معناها مع منهوتها، ومعنى التمام في شبه الجملة أن يكون في الوصف بها فائدة، ذلك كما في قوله تعالى: "لقد جاءكم رسول من أنفسكم" (التوبة: ١٢٨)، شبه الجملة (من أنفسكم) في محل رفع، نعت لرسول، أو متعلقة بنعت محذوف، وفيها التمام لأنها أعطت فائدة للموصوف.^{٤٨}

^{٤٧} مصطفى الغليبي، المرجع السابق، ص ١٧٣

^{٤٨} إبراهيم إبراهيم بركات، المرجع السابق، ج ٥ ص ٣٨

فتستنتج الباحثة من البيان السابق أن النعت بشبه الجملة هو أن يقع الظرف أو الجار والمجرور في موضع النعت. وللنعت بشبه الجملة فإنه - إلى جانب من كون المنعوت بها نكرة وأن يكون مذكورا- يشترط فيها أن تكون تامة في معناها مع منعوتها.

ج. مفهوم الصفة في اللغة الإندونيسية

الصفة في اللغة الإندونيسية (Adjektiva) هي كلمة التي تعطي بيانا أخصّ عن شيء عينه اسم موصوف في الجملة، لديها خمسة سمات وهم: (١) النسب (Atributif)، (٢) التنبؤ (Predikatif)، (٣) تصبح سلبية بكلمة "Tidak"، (٤) تكون المقارنة، (٥) يرافق بكلمة التوكيد مثل "Sangat/Sekali".⁴⁹

وفي هذا البحث بحثت الباحثة عن الصفة من حيث السلوك النحوي و السلوك المستويات من الصفة.

١. الصفة من حيث النحو

(أ) النسب (Atributif)

⁴⁹Hasan Alwi, Soenjono Dardjowidjojo, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta, Balai Pustaka: 1988) Hal: 172

الصفة التي يبين على الموصوف ويكون موصوفه فاعلا أو مفعولاً به أو ظرفاً، هذه الصفة تقع على اليمين من الموصوف. نحو: "Orang Baik" الموصوف في هذا الامثلة "Orang" و صفته "Baik"، اذا كلمة "Baik" يكون صفة للموصوف "Orang".

إذا هناك الصفة أكثر من واحد، فإذا متصل تلك الصفات بالفظ "Yang"، نحو: (Mobil tua yang murah)، هناك كلمة "Tua" يكون الصفة الأولى و "Murah" يكون الصفة الثانية وهما يبين الموصوف "Mobil". نحو: (Baju Putih Yang Panjang Dan Bersih) في هذا نحو هناك ثلاثة الصفة ليبين الموصوف، الصفة الأولى "Putih" و الصفة الثانية "Panjang" متصلاً بالفظ "Yang"، و الصفة الثانية مع الصفة الثالث "Bersih" متصلاً بالفظ "Dan". من البيان السابق، يمكن أن نستعمل الصفة أكثر من واحد في الجملة بلفظ "Yang" و "Dan".

(ب) التنبؤ (Predikatif)

الصفة مشغول التنبؤ إذا كانت الصفة يكون فعلا أو خبرا في الجملة
نحو: "Anak itu *Rajin Sekali*" في هذه الجملة "Anak" يكون خبرا و
"*Rajin Sekali*" يكون خبرا فعلا. إذا كان المبتدأ أو الخبر من عدة كلمات
طويلة، فالتحديد بينهما دخل لفظ "Adalah". نحو: (yang disarankan)
أو (kepadamu itu adalah *Baik*) (Ini Adalah serumit masalah kita).^{٥١}

(ج) الظرف (Adverbial)

الصفة تكون ظرفا للفعل أو لبيان الفعل، كذلك أيضا عندما تكون
الصفة شبه الجملة ظرفا في الجملة. ولهذا التركيبا الظرفي هي: (١)
(menjawab) *dengan* ،نحو: (dengan)+ (se-)+adjktiva+(-nya)
(sebenarnya)

(٢) تكرر. نحو: ((berusaha) sepenuh-penuhnya).^{٥٢}

من البيان السابق تلاحظ الباحثة أن الصفة من حيث السلوك النحوي
لديها الثلاث وظائف في الجملة، وهي: النسب (Atributif)، التنبؤ
(Predikatif)، والظرف (Adverbial).

⁵¹ Ibid, hal: 178

⁵² Sry Satriya Tjatur, Titik Indriyati, Adjektiva dan Adverbia Dalam Bahasa Indonesia, (Jakarta, Departemen Pendidikan: 2000) hal.

٢. المستويات من الصفة

في هذا القسم يمكن أن تظهر مستويات مختلفة من الجودة أو الكثافة أو من المقارنة، الإمتياز في الجودة و الكثافة مؤكّد بلفظ " benar, agak, sangat, " "terlalu, makin", والإمتياز في المقارنة مؤكّد بلفظ "lebih, kurang, paling".^{٥٣}

أ) الكيفي (kualitatif)

مستوي الجودة يبين الكثافة نسبياً أعلى أو أقل، ينقسم مستوي الصفة من ستة اقسام، منها: (١) واثق (positif)، (٢) المكثف (intensif)، (٣) الغرور (elatif)، (٤) مفرط (eksesif)، (٥) اليوسّع (augmentatif)، (٦) أتينواتف (atenuatif).

١) الإيجابي (Positif)

⁵³Opcit, Hasan Alwi dan Soenjono Dardjowidjojo, hal. 180

مستوي الذي مقدم على الجودة والكثافة بدون كلمة المحدد. نحو:
"Indoneisa Kaya" أو "Bayi Sudah Tenang"، ويعبر عن غياب الجودة
بالفظة "Tidak" أو "Tak"، نحو: (Tidak Tenang) أو (Tidak Kaya).^{٥٤}

٢) المكثف (Intensif)

المكثف هو التي تؤكد على مستوى الجودة أو الكثافة وأعرب بلفظ
"Benar"، "Betul"، أو "Sungguh". نحو: (Sungguh Senang). عدم وجود
و كثافة الغياب المطلق في مستوى الجودة والكثافة بلفظ (sama sekali
(tidak)، (tidak Sama sekali) أو (tidak Sedikit pun/juga). نحو:
(sama sekali tidak Sombong)

٣) الغرور (Elatif)

الغرور هو الذي يصف مستوى الجودة أو الكثافة العالية، المعبر عنها
بلفظ "Amat"، "Sangat" أو "Sekali". نحو: (Sangat Bahagia). ثم ليعطي
تأكيد في هذا المستوي يستعمل لفظ (Amat Sangat) أو (Sangat
(Sekali)، نحو: (Sangat Jujur Sekali). وفي هذا المستوي أيضا يستخدم

⁵⁴Ibid, hal. 181

لفظ "Maha" أو "Adi". نحو: (Mahasuci, Mahapenyayang, Mahaagung,)
(Mahabenar) أو (Adikuasa).

٤) المفرط (Eksesif)

المفرط هو الذي يشير إلى الجودة أو الكثافة المفرطة أو أن يتجاوز حدود المعقولة بلفظ "Terlalu"، "Terlampau" و "Kelewat". نحو: (Terlalu Mahal) أو (Kelewat Banyak). في هذا المستوي يكون إضافة السوابق واللاحق (Konfiks) "Ke-an" على لفظ يدل على الصفة، نحو: "Kelemahan"، "Kebesaran"، أو "Kejauhan".^{٥٥}

٥) اليوسّع (Augmentatif)

اليوسّع هو الذي يرتفع أو يزداد من مستوي الجودة أو الكثافة يكون بلفظ "Makin" أو "Semakin". نحو: (Makin Besar) أو (Semakin Marah) وغيره.

٦) أتينواتف (Atinuatif)

⁵⁵ Opcit, Sry Satriya Tjatur, Titik Indriyati, hal. 30

أتينواتف هو الذي يصف تخفيض الجودة أو وإضعاف الكثافة ونستعمل لفظ "Agak" أو "Sedikit". نحو: (Agak Besar) أو (Sedikit) (Marah) وغيره.

من البيان السابق تلاحظ الباحثة أن الكميّ ينقسم إلى ستّة أقسام، وهو: واثق (Positif)، المكثف (Intensif)، الغرور (Elatif)، المفرط (Eksesif)، اليوسّع (Augmentatif)، وأتينواتف (Atinuatif). ولها ألفاظ مختلف من كل جزء، مثل: (Sangat, Paling, Sedikit, Makin) وغيره.

ب) المقارنة (Bandingan)

المقارنة بين كائنين أو أكثر يستطيع انيستنتاجا المستوى الجودة والكثافة يمكن أن يكونا متكافي أو غير متكافي. تسمى المستوى المتكافي هيا المستوى المكافئ (Ekuatif)، ينقسم المستوى غير المتكافي إلى قسمين فهما المستوى المفازن (Komparatif) و مستوى أعلى الدرجات (Superlatif).

١) المكافئ (Ekuatif)

يشير إلى أن يكون مستوى الجودة أو الكثافة متساويا أو كاد متساويا،
أداة اللغة التي تستخدم "Se-" وهي التي وضعت في بداية لفظ الصفة. نحو:
(Secantik, Semahal, Seberani) وغيره.^{٥٦}

(٢) مقارنة (Komparatif)

يشير إلى أن يكون مستوى الجودة أو الكثافة أكثر أو أقل إستخداما
بلفظ "lebih ... dari"، "lebih banyak"، أو "kurang dari"، أو "kalah"
"Dari/dengan/pada". نحو: (kurang Bersih dari) أو (Kalah Tinggi)
(Dengan). وضع ذلك للفظ قبل الموصوف ليبين عن درجة شيء أكثر من
آخر، نحو: (Ternyata ia lebih banyak Memperhatikan adik saya).

(٣) أعلى الدرجات (Superlatif)

يشير إلى أن يكون مستوى من الجودة أو الكثافة العليا بين المشار إليه
المقارن بأعطاء اللاحقة "Ter-" أو كلمة "Paling" في أول لفظ الصفة. نحو:
"Terpandai"، "Paling Rajin"، أو "Paling Tidak Sombong".^{٥٧}

⁵⁶ Opcit, Hasan Alwi dan Soenjono Dardjowidjojo, Hal. 183

من البيان السابق تلاحظ الباحثة أن المقارنة في الصفة لها ثلاثة أقسام:
المكافئ (Ekuatif)، مقارن (Komparatif)، وأعلى الدرجات (Superlatif). ولها
الفاظ مختلفة من كل جزء، مثل: "Se-" أو "Paling" أو "..... lebih dari"
وغيره.

د. مفهوم التحليل التقابلي

هذه هي تعاريف التحليل التقابلي التي ألقاها اللغويون في العالم، من بعضها
كما قال رشدي أحمد طعيمة وأصحابه في كتابه مرجع مناهج التعليم اللغة
العربية للناطقين بلغات أخرى يقصد بالتقابل اللغوي، أو التحليل التقابلي هي
إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين لغتين أو أكثر، مبنيا عناصر التماثل والتشابه
وعناصر الاختلاف بين اللغات، بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها
الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية^{٥٨}.

⁵⁷Ibid, hal. 187

^{٥٨}رشيد أحمد طعيمة وآخرون، المرجع في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (القاهرة: دار
الفكر العربي ٢٠١٠م) ط ١ ص ٥٥٣

وقال لادو إن التجارب العملية أثبتت أن المواد الدراسية التي تم إعدادها على أساس من المقارنة الهادفة بين اللغة الأم واللغة الهدف أدت إلى نتائج إيجابية وفعّالة في تسهيل تناول اللغة الهدف وفي أقصر مدّة ممكنة. ومن الممكن إجراء الدراسات التقابلية على عدة مستويات، منها المستوى الصوتي، والمستوى النحوي، والمستوى التراكبي، والمستوى الصرفي، والمستوى الدلالي، والمستوى الثقافي.

وقال محمد زين بن محمود في كتابه الفصائل النحوية في اللغة العربية والملايوية أن علم اللغة التقابلي هو الدراسة على الموازنة أو مقابلة بين لغتين ليستا من أسرة لغوية واحدة، ويبحث فيها جوانب التشابه والاختلاف بين نظامين لغويين، اللغة الأولى هي اللغة الأم واللغة الثانية هي اللغة الهدف أو اللغة المنشودة التي يتعلمها الطلاب بهدف التنبؤ بالصعوبات التي بتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعليمهم اللغة الأجنبية^{٥٩}.

ومن هذه التعريفات السابقة استطاعت الباحثة أن يلخص أن تحليل التقابلي فرع أو نشاط اللسانيات الذي يدرس تقابلا بين اللغتين أدت إلى نتائج إيجابية وفعّالة في تسهيل تناول اللغة الهدف وفي أقصر مدّة ممكنة. والعملية التقابلية

^{٥٩} محمد زين بن محمود، الفصائل النحوية في اللغة العربية والملايوية، (بروناي: مكتب الآواب، ٢٠٠٤) ص

تحتوي على عدّة مستويات، وهي المستوى الصوتي، والمستوى النحوي، والمستوى التراكبي، والمستوى الصرفي، والمستوى الدلالي، والمستوى الثقافي.

هـ. أهميّة التحليل التقابلي

ومن أهميّة التحليل التقابلي في تعليم أو تعلم علم التحليل التقابلي هي^{٦٠}:

١. حصر مواطن التشابه والاختلاف بين اللغتين.
٢. مساعدة القائمين على تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها على التنبؤ بالأخطاء والصعوبات المتوقعة التي توجه الدارسين أثناء تعلمهم العربية
٣. العمل على تقديم المساعدة إلى المهتمين بإعداد مناهج تعليم اللغة العربية الناطقين باللغات الأخرى أو الذين يقومون بتأليف الكتب في هذا المجال أو يقومون بمهمّة تدريس اللغة العربية لهم.
٤. أن نتائج التحليل التقابلي تساعد المدرسين في الوصول إلى الطرق الناجحة والسليمة في تعليم اللغة العربية لغير أبنائها.

^{٦٠} محمد زين بن محمود، مرجع السابق، ١٥-١٦

الباب الثالث

مناهج البحث

سيتناول هذا الباب من أهداف البحث و مكان البحث و موعده و طريقة البحث و مصدر بيانات البحث و أداة البحث و أساليب تحليل البيانات .

أ. أهداف البحث

يهدف البحث إلى الحصول على البيانات في التحليل التقابلي للصفة والموصوف في الجملة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، وتستخدم الباحثة الطريقة التقابلية كي يحصل على التشابهات و الاختلافات بين تلك اللغتين، و يهدف البحث كذلك لي تسهيل المدرسين في تدريس النحو العربي

ب. مكان البحث وموعده

قامت الباحثة بهذا البحث على الدراسات المكتبية، ولا يرتبط بمكان معين. ويتم البحث في فترة السابعة للعام الدراسي ٢٠١٧-٢٠١٨ م.

ج. طريقة البحث

طريقة البحث التي تستخدمها الباحثة في هذا البحث هي الطريقة الوصفية التقابلية، يعني تقابل اللغتين المختلفين.

د. مصدر البيانات البحث

يستجدم الباحثة مصادر البيانات التي تسهل البحث. وينال البحث تلك المصادر من الكتب التي تتعلق بالبحث. وهي مصادر عديدة تتناسب مع البحث. والمصادر هي الكتب التي تتعلق بهذا البحث.

هـ. أداة البحث

اعتمادا على أن هذا البحث بحث مكتبي من ضمن البحث الكيفي فأداة البحث هي الباحثة نفسها مستعينة بالكتب المتعلقة بالصفة والموصوف في الجملة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

و. أساليب تحليل البيانات

أما أساليب تحليل البيانات التي تقوم بها الباحثة في طريقة مرتبة كما يلي:

١. قراءة النظرية التي تتعلق بهذا البحث العلمي.

٢. جمع البيانات عن الكتب المتعلقة بالأمثلة.

٣. توزيع البيانات عن الأمثلة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.
٤. وصف كل البيانات المتعلقة بالبحث.
٥. بيان أو تحليل كل البيانات المتعلقة بالبحث.
٦. التقابل بين الأمثلة في اللغة العربية والأمثلة في اللغة الإندونيسية.
٧. بيان التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة العربية.

الباب الرابع

تنائج البحث

أ. وصف البيانات

كانت البيانات مهمة في التحليل، وتعال الباحثة البيانات من الكتب التي تتعلق بالصفة والموصوف في الجملة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. وترجو الباحثة أن يحسن التحليل بمساعدة البيانات المتعلقة بالصفة والموصوف في الجملة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

تعرض الباحثة الصفة والموصوف في الجملة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في هذا الوصف البيانات من حيث كون تركيب، من حيث النوع الصفة، ومن حيث عدد الصفة ويشتمل على وصف البيانات كالآتي :

١. التشابهات بين اللغتين

الصفة والموصوف من حيث كون التركيب، و من حيث النوع الصفة، ومن حيث عدد الصفة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، وجدت الباحثة التشابهات بين اللغتين كالآتي :

(أ) من حيث كون التركيب

هناك تشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية من حيث كون تركيب
الصفة التي يبين موصوفه. وقد يكون الموصوف في كلي اللغتين مبتدأ وقد يكون
خبراً وقد يكون مقيداً.

(١) يكون الموصوف مبتدأ في اللغة العربية كالتالي :

الطالب الماهر مجتهد

الطالبان المجتهدان ناجحان

الطلاب المجتهدون ناجحون

وأما الموصوف مبتدأ (subjek) في اللغة الإندونيسية، نحو:

Buku merah itu diatas meja

Anak cantik itu menangis

Baju putih itu didalam lemari

٢) وقد يكون الموصوف مفعولابه في اللغة العربية، نحو:

رأيت طالبا ذكيا

رأيت طالبات صالحات

رأيت رجالا نشيطين

أما في اللغة الإندونيسية فد يكون الموصوف مفعولابه (Objek) ، نحو:

Saya melihat buku merah diatas meja

Ibu mencuci baju putih milik ayah

Saya Melihat Anak kecil disebrang jalan

٣) يكون الموصوف خبراً في اللغة العربية، نحو:

هذا طالب ذكي

هذه امرأة صالحة

ذلك رجل نشيط

أما في اللغة الإندونيسية فد يكون الموصوف حبراً (Predikat) ، نحو :

Saya adalah siswa yang pandai

Ahmad adalah ayah yang baik

Wanita itu seorang pegawai yang giat

٤) ويكون الموصوف مقيدا في اللغة العربية، نحو :

ذهبت فاطمة إلى مدرسة واسعة

رأيت الأم في السوق الجديدة

جاء محمد من بلاد بعيدة

وأما الموصوف قد يكون مقيدا (Pelengkap) في اللغة الإندونيسية، نحو :

Saya membeli buku yang harganya mahal

Ayah mengecet pintu yang warnanya biru

Saya melihat anak yang wajahnya cantik

هناك تشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية من حيث كون تركيب

الصفة أن الصفة تقع قبل منعوته أو تقديم الصفة.

في اللغة العربية تسمى بالنعته السببي. نحو:

هذا رجل مهذب ابنه

جاء ولد حسنة سيرته

هذه امرأة فضيل أبوها

وأما في اللغة الإندونيسية، نحو:

Indahnya pemandangan dipuncak gunung

Senangnya adik mendapat permen dari ayah

Bahagianya ina mendapat nilai bagus

هناك تشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية من حيث كون تركيب

الصفة أن الصفة هي تركيب في النحو.

الصفة والموصوف في الإعراب. نحو:

الطالب المجتهد في الفصل

البنيت الصغيرة أمام البيت

العمارة المرتفعة جانب المدرسة

الصفة في اللغة الإندونيسية في التركيب (Frasa Adjektiva). نحو:

Siswa yang rajin di depan kelas

Anak kecil di depan rumah

Gedung yang tinggi disamping sekolah

ب) من حيث نوع الصفة

١) هناك تشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية من حيث نوع الصفة،

وقد تكون الصفة في اللغة العربية من جملة إسمية.

وأما الصفة من نوع الجملة الإسمية في اللغة العربية فهي كالتالي :

جاء طالب أبوه مريض

إشترت كتابا لونه أحمر

رأيت بنتا وجهها جميل

وأما في اللغة الإندونيسية فد تكون الصفة الجملة الإسمية فهي كالتالي :

Saya membeli buku yang harganya mahal

Saya melihat anak yang wajahnya cantik

Ayah mengecet pintu yang warnanya biru

(٢) وهناك أيضا تشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية من حيث نوع

الصفة، قد تكون الصفة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من شبه

الجملة جار ومجرور.

قد تكون الصفة بشبه الجملة جار ومجرور في اللغة العربية، وهي كالتالي:

رأيت طالبا في الفصل

جاء رجل على حصانه

نامت مرأة على السرير

وأما في اللغة الإندونيسية الصفة بشبه الجملة جار ومجرور وهي كالتالي :

Siswa itu menjawab pertanyaan dengan sejujurnya.

Anak itu mengerjakan tugas dengan sebaik-baiknya

Ayah berangkat kerja dengan cepat

(ج) من حيث عدد الصفة

هناك تشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية من حيث عدد الصفة،

قد تكون الصفة عددها واحد، وقد تكون عددها اثنان، وقد تكون عددها ثلاثة.

(١) قد تكون الصفة عددها واحد في اللغة العربية فهي كالتالي :

حمل الطالب الكتاب الجديد

جاء طالب ماهر

رأيت البنت الجميلة

وأما في اللغة الإندونيسية الصفة عددها واحد فهي كالتالي :

Saya melihat anak kecil

Telah datang siswa pintar

Siswa membawa buku baru

(٢) وقد تكون الصفة عددها اثنان في اللغة العربية، نحو:

حمل الطالب الكتاب الجديد الجميل.

جاء الطالب الماهر النشيط

رأيت البنت الجميلة الماهرة

وأما في اللغة الإندونيسية فد تكون الصفة عددها اثنان فهي كالتالي :

Saya melihat anak kecil yang cantik

Siswa membawa buku baru yang tebal

Ibu membeli baju putih yang panjang

(٣) وتكون الصفة عددها ثلاثة في اللغة العربية، نحو:

حمل الطالب الكتاب الجديد الجميل الرخيص.

جاء الطالب الماهر النشيط الجميل

رأيت البنت الجميلة الماهرة النشيطة

وأما تكون الصفة عددها ثلاثة في اللغة العربية، نحو:

Saya melihat anak kecil yang cantik dan baik

Siswa membawa buku baru yang tebal dan berat

Ibu membeli baju putih yang panjang dan bagus

٢. الاختلافات بين اللغتين

وجدت الباحثة الاختلافات بين اللغتين في الصفة والموصوف من حيث كون التركيب، و من حيث النوع الصفة، ومن حيث عدد الصفة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، كالآتي :

(أ) من حيث كون التركيب

(١) تقول القاعدة في اللغة الإندونيسية أن الصفة قد تكون خبراً

Kabar itu membuat mereka bahagia

(Predikat) في الج

Perbuatannya itu sangat memalukan

Gedung itu terlihat sangat megah

وأما في اللغة العربية لم تقل قاعدتها أن الصفة تكون خبراً، وإذا يقال

صفة فهو في معنى اللفظ لا تركيباً.

(٢) تقول القاعدة في اللغة العربية أن الموصوف فاعلا، ولم يكن ذلك في

اللغة الإندونيسية. نحو: جاء طالب طويل الجسم

رأيت بنتا جميلة الوجه

جاء رجل كبير الجسم

(٣) تقول القاعدة في اللغة العربية أن الصفة والموصوف مطابقة في

تذكيرها، وتأنيتها، وإفرادها، وتثنيها، وجمعها، وتعرفتها، وتنكيرها. ولم

يكن ذلك في اللغة الإندونيسية. نحو:

مطابقة في التذكير، والإفراد، والتنكير والمنصوب :

رأيت رجلا جميلا

مطابقة في التأنيت، والإفراد، والمعرفة، والمرفوع :

جاءت البنت الجميلة

مطابقة في التثنية، والتذكير، والتنكير، والمرفوع:

هذان طالبان شيطان

مطابقة في التأنيث، والتثنية، والمعرفة، والمرفوع:

ذهبت المرأتان الجملتان

مطابقة في التذكير، والتنكير، والجمع، والمرفوع :

هؤلاء طلاب نشيطون

مطابقة في التأنيث، و المعرفة، والجمع، والمنصوب:

رأيت المسلمات الصالحات

(٤) وتقول القاعدة في اللغة الإندونيسية إذا كان المبتدأ والخبر من عدد

كلمات طويلة، فالتحديد بينهما ادخال لفظ "Adalah". ولم يكن ذلك في

اللغة العربية، ن

Yang disarankannya kepadamu itu adalah baik

Permasalahan Ini adalah serumit masalah yang

Mereka yang setuju dengan ide itu adalah kurang waras

(٥) وتقول القاعدة في اللغة الإندونيسية أن الصفة بشبه الجملة متكررة.

ولم يكن ذلك في اللغة العربية. نحو:

Anak itu menjawab pertanyaan dengan sebenar-benarnya

Anak itu mengerjakan tugas dengan sebaik-baiknya

Ayah pergi ke kantor cepat-cepat

٦) في اللغة العربية أن الصفة والموصوف هي التركيب، إذا كان وجد الصفة

في الجملة ولكن التركيبه أو إعرابه ليس الصفة والموصوف فكان هي

ليست من الصفة والموصوف. ولم يكن ذلك في اللغة العربية. نحو:

الطالب مجتهد في الفصل

البيت صغيرة أمام البيت

يذهب الأب سريعاً

ب) من حيث نوع الصفة

١) تقول القاعدة في اللغة العربية أن الصفة شبه الجملة من ظرف، ولم

يكن في اللغة الإندونيسية. نحو:

رأيت رجلاً مام الغرفة

نام رجل وراء الكرسي

رأيت مصباحاً فوق المكتب

٢) وقد تقول القاعدة في اللغة العربية أن الصفة الجملة الفعلية منعوتاً

بها، نعت الجملة الفعلية، ولم يكن في اللغة الإندونيسية. نحو:

جاء طالب يمرض أبوه

جاء بنت تضحك

جاء رجل يحمل عصا

ج) من حيث عدد الصفة

١) يقول القاعدة في اللغة الإندونيسية إذا كانت الصفة أكثر من واحد

فلا بد من استخدام لفظ (yang) بعد الصفة الثانية ولفظ (dan) بعد

الصفة الثالثة، وأما الصفات في اللغة العربية لم تكن بزيادة أي لفظ

ولكن لابد من مطابقة لكل الصفات بموصوفها. نحو:

Saya melihat anak kecil yang cantik

Saya melihat anak kecil yang cantik dan baik

ب. تحليل البيانات

١. التشابهات

(أ) من حيث كون تركيب الموصوف مبتدأ

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
<u>Buku</u> Merah itu diatas Meja	<u>الطالب</u> الماهر مجتهد
<u>Anak</u> cantik itu menangis	<u>الطالبان</u> المجتهدان ناجحان
<u>Baju</u> putih itu didalam lemari	<u>الطلاب</u> المجتهدون ناجحون
<p>تأمل في أمثلة اللغة العربية سوف تجد ان لفظ " الطالب " و " الطالبان " و " الطلاب " تكون كلها مبتدأ. ولفظ " الطالب " له الصفة " الماهر "، ولفظ " الطالبان " له الصفة " المجتهدان " ولفظ " الطلاب " له الصفة " المجتهدون ".</p> <p>وكذلك في اللغة الإندونيسية سوف تجد ان لفظ " Buku " و " Anak " و " Baju " تكون كلها مبتدأ. ولفظ " Buku " له صفة " Merah "، ولفظ " Anak " له صفة " Cantik "، ولفظ " Baju " له صفة " Putih ".</p> <p>هذه الأمثلة تدل أن هناك تشابه بينهما بأن الصفة تكون نعتا للمبتدأ.</p>	

(ب) من حيث كون تركيب الموصوف مفعولابه

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
Saya melihat <u>buku</u> merah diatas meja	رأيت <u>طالبا</u> ذكيا
Ibu mencuci <u>baju</u> putih milik ayah	رأيت <u>طالبات</u> صالحات
Saya Melihat <u>Anak</u> kecil disebrang jalan	رأيت <u>رجالا</u> نشيطين
<p>تأمل في أمثلة اللغة العربية سوف تجد ان لفظ " الطالب " و " طالبات " و " رجالا " تكون كلها مفعولابه. ولفظ " طالبا " له الصفة " ذكيا " ، ولفظ " طالبات " له الصفة " صالحات " ولفظ " رجالا " له الصفة " نشيطين " . وكذلك في اللغة الإندونيسية سوف تجد ان لفظ " Buku " و " Baju " و " Anak " تكون كلها مفعولابه. ولفظ " Buku " له صفة " Merah " ، ولفظ " Baju " له صفة " Putih " ، ولفظ " Anak " له صفة " Kecil " .</p> <p>هذه الأمثلة تدل أن هناك تشابه بينهما بأن الصفة تكون نعتا للمفعول به.</p>	

(ج) من حيث كون تركيب الموصوف خبرا

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
هذا طالب ذكي هذه امرأة صالحة ذلك رجل نشيط	Saya adalah siswa yang pandai Ahmad adalah ayah yang baik Wanita itu seorang pegawai yang giat
<p>تأمل في أمثلة اللغة العربية سوف تجد ان لفظ "طالب" و"مرأة" و"رجل" تكون كلها خبرا. ولفظ "طالب" له صفة "ذكي"، ولفظ "مرأة" له صفة "صالحة"، ولفظ "رجل" له صفة "نشط". وكذلك في اللغة الإندونيسية سوف تجد ان لفظ "Siswa" و"Ayah" و"Pegawai" تكون كلها خبرا. ولفظ "siswa" له صفة "pandai"، ولفظ "ayah" له صفة "baik"، ولفظ "wanita" له صفة "giat".</p> <p>هذه الأمثلة تدل أن هناك تشابه بينهما بأن الصفة تكون نعتا للخبر.</p>	

(د) من حيث كون تركيب الموصوف مقيدا

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
ذهب فاطمة إلى مدرسة واسعة	Saya membeli buku yang <u>harganya</u>

<p><u>malah</u></p> <p>Ayah mengecet pintu yang <u>warnanya</u></p> <p><u>biru</u></p> <p>Saya melihat anak yang <u>wajahnya cantik</u></p>	<p>رأيت الأم في السوق الجديدة</p> <p>جاء محمد من بلاد بعيدة</p>
<p>تأمل في أمثلة اللغة العربية سوف تجد ان لفظ " مدرسة " و " السوق " و " بلاد " تكون كلها مقيداً. ولفظ " مدرسة " له الصفة " واسعة "، ولفظ " السوق " له الصفة " الجديدة " ولفظ " بلاد " له الصفة " بعيدة ". وكذلك في اللغة الإندونيسية سوف تجد ان لفظ " Harganya " و " warnanya " و " wajahnya " تكون كلها مقيداً. ولفظ " Harganya " له صفة " Mahal "، ولفظ " Wajahnya " له صفة " Biru "، ولفظ " Wajahnya " له صفة " Cantik ".</p> <p>هذه الأمثلة تدل أن هناك تشابه بينهما بأن الصفة تكون نعتاً للمقيد.</p>	

(هـ) من حيث كون التركيب تقديم الصفة

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
هذا رجل مهذب ابنه	<u>Indahnya pemandangan</u> dipuncak gunung

<p><u>Senangnya adik</u> mendapat permen dari ayah</p> <p><u>Bahagiaanya Ina</u> mendapat nilai bagus</p>	<p>جاء ولد <u>حسنة سيرته</u></p> <p>هذه مرأة <u>فضيل أبوها</u></p>
<p>تأمل في أمثلة اللغة العربية سوف تجد أن لفظ "مهذب" و "حسنة" و "فضيل" تكون كلها نعتاً وتقع قبل المنعونه وهي "ابنه" و "سيريه" و "أبوه". وكذلك في اللغة الإندونيسية سوف تجد أن لفظ "Indahnya" و "Senangnya" و "Bahagianya" تكون كلها نعتاً وتقع قبل المنعونه وهي "Pemandangan" و "Adik" و "Ina".</p> <p>هذه الأمثلة تدل أن هناك تشابه بينهما بأن الصفة تقع قبل موصوفه.</p>	

(و) من حيث إعراب الصفة

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
<p>Siswa yang rajin didalam kelas</p> <p>Anak kecil didepan rumah</p> <p>Gedung yang tinggi disamping sekolah</p>	<p><u>الطالب المجتهد</u> في الفصل</p> <p><u>البنيت الصغيرة</u> أمام البيت</p> <p><u>العمارة المرتفعة</u> جانب المدرسة</p>
<p>تأمل في أمثلة اللغة العربية سوف تجد أن لفظ "المجتهد" و "الصغيرة" و</p>	

"المرتفعة" هي اسم الصفة وتكون النعت في الجملة لأن مطابقة مع منعوته وهي "الطالب" و "البنت" و "العمارة". وكذلك في اللغة الإندونيسية سوف تجد أن لفظ "Rajin" و "Kecil" و "Tinggi" هي اسم الصفة وتكون النعت في الجملة لمنعوته هي "Siswa" و "Anak" و "Gedung".

هذه الأمثلة تدل أن هناك تشابه بينهما بأن اسم الصفة تكون النعت والمنعوت في إعراب.

(ز) من حيث نوع الصفة الجملة الإسمية

اللغة الإندونيسية	اللغة الغربية
Ayah membeli mobil yang <u>harganya mahal</u>	جاء طالب <u>ابوه مريض</u>
Ayah mengecet pintu yang <u>warnanya biru</u>	رأيت بنتا <u>وجهها جميل</u>
Saya melihat anak yang <u>wajahnya cantik</u>	إشتريت كتابا <u>لونه أحمر</u>

تأمل في أمثلة اللغة العربية سوف تجد ان الجملة "ابوه مريض"، و"وجهها حميل"، و"لونه أحمر" تكون نعت الجملة الاسمية. ولفظ "طالب" و"بنت" و"كتاب" هؤلاء منعوت لكل نعتهم. وكذلك في اللغة الإندونيسية سوف تجد ان لفظ "harganya mahal" و"warnanya biru" و"wajahnya cantik" تكون نعت الجملة الاسمية. ولفظ "mobil" و"pintu" و"anak" هؤلاء منعوت لكل نعتهم.

هذه الأمثلة تدل أن هناك تشابه بينهما بأن النعت يكون من الجملة الاسمية.

ح) من حيث نوع الصفة جار ومجرور

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
Guru itu bekerja <u>dengan baik</u>	نامت امرأة <u>على السرير</u>
Siswa itu menjawab pertanyaan <u>dengan sejujurnya.</u>	رأيت طالب <u>أمام الفصل</u>
Ayah berangkat kerja <u>dengan cepat</u>	جاء رجل <u>على حصانه</u>
تأمل في أمثلة اللغة العربية سوف تجد ان لفظ "على السرير"، و"في الفصل"،	

و"على حصانه" تكون نعت بشبه الجملة من حارومجرور. ولفظ "مرأة"

و"طالباً" و"رجل" منعوته لكل نعتها. وكذلك في اللغة الإندونيسية سوف تجد ان

لفظ "dengan baik" و"dengan sejujurnya" و"dengan cepat" تكون نعتبشبه

الجملة من جارومجرور. ولفظ "bekerja" و"menjawab" و"berangkat" هي

منعوتة لكل نعتها.

هذه الأمثلة تدل أن هناك تشابه بينهما بأن النعت بشبه الجملة من جار

ومجرور.

(ط) من حيث عدد الصفة واحد

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
حمل الطالب <u>الكتاب الجديد</u>	Ayah membeli <u>baju putih</u>
جاء <u>طالب ماهر</u>	Telah datang <u>siswa pintar</u>
رأيت <u>البنت الجميلة</u>	Siswa membawa <u>buku baru</u>
تأمل في أمثلة اللغة العربية سوف تجد ان لفظ "الكتاب"، و"طالب"، و"البنت" لها صفة واحد وهي "الجديد" و"ماهر" و"الجميلة". وكذلك في اللغة الإندونيسية	

سوف تجد ان لفظ "Baju" و "Siswa" و "Buku" لها صفة واحد وهي "putih" و "baru" و "pintar".

هذه الأمثلة تدل أن هناك تشابه بينهما بأن عدد الصفة واحد.

(ي) من حيث عدد الصفة اثنان

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
حمل الطالب <u>الكتاب الجديد</u>	Saya melihat <u>anak kecil yang cantik</u>
<u>الجميل.</u>	Saya membawa <u>buku baru yang tebal</u>
جاء الطالب <u>الماهر النشيط</u>	Ibu membeli <u>baju putih yang panjang</u>
رأيت <u>البنت الجميلة الماهرة</u>	
<p>تأمل في أمثلة اللغة العربية سوف تجد ان لفظ "الكتاب"، و " الطالب"، و " الطالب" لها صفتان وهي "الجديد الجميل" و "الماهر النشيط" و "ماهر نشيط". وكذلك في اللغة الإندونيسية سوف تجد ان لفظ "Anak" و "Buku" و "Baju" لها صفتان وهي "kecil yang cantik" و "baru yang tebal" و "putih yang panjang".</p>	

هذه الأمثلة تدل أن هناك تشابه بينهما بأن عدد الصفاتان. إلا أن الصفات في اللغة الإندونيسية تعطى لفظاً خاصاً بين هذه الصفات وهو لفظ "yang"

(ك) من حيث عدد الصفة ثلاثة

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
Saya melihat <u>anak kecil yang cantik dan baik.</u>	حمل الطالب <u>الكتاب الجديد</u> <u>الجميل الرخيص.</u>
Siswa membawa <u>buku baru yang tebal dan berat.</u>	جاء <u>الطالب الماهر النشيط</u> <u>الجميل</u>
Ibu membeli <u>baju putih yang panjang dan bagus.</u>	رأيت بنتاً <u>جميلة ماهرة نشيطة</u>
<p>تأمل في أمثلة اللغة العربية سوف تجد ان لفظ " الكتاب "، و " الطالب "، و " بنت " لها ثلاث الصفات وهي " الجديد الجميل الرخيص " و " الماهر النشيط الجميل " و " جميلة ماهرة نشيطة ". وكذلك في اللغة الإندونيسية سوف تجد ان لفظ " Anak " و " Buku " و " Baju " لها ثلاث الصفات وهي " kecil yang cantik "</p>	

putih yang panjang dan " dan baik
baru yang tebal dan berat" و
"bagus".

هذه الأمثلة تدل أن هناك تشابه بينهما بأن عدد ثلاثة الصفات. إلا أن الصفات
في اللغة الإندونيسية نعطي لفظاً خاصاً بين هذه الصفات وهو لفظ "yang" و
لفظ "dan"

٢. الاختلافات

(أ) من حيث كون التركيب النعت خبراً (predikat)

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
-	Kabar itu <u>membuat mereka bahagia</u> Perbuatannya itu <u>sangat memalukan</u> Gedung itu <u>terlihat sangat megah</u>
تأمل في أمثلة اللغة الإندونيسية سوف تجد أن لفظ "membuat mereka" bahagia" و "sangat memalukan" و "terlihat sangat megah" تكون نعت خبراً في الجملة. ولفظ "kabar" و "perbuatannya" و "gedung" هم مبتدأ. وأما في	

اللغة العربية لم تقل قاعدتها أن الصفة تكون خبراً، وإذا يقال صفة فهو في معنى اللفظ لاتركيباً. مثل: " الخبر يجعلهم مسرورين". لفظ " يجعلهم " خبراً ليس نعتاً.

هذه الأمثلة تدل أن هناك إختلاف بينهما في هذه المشكلة.

(ب) من حيث تركيب الموصوف فاعلا

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
جاء <u>طالب</u> طويل الجسم نامت <u>بنت</u> جميلة الوجه جاء <u>رجل</u> كبير الجسم	-
تأمل في أمثلة اللغة العربية سوف تجد ان لفظ " طالب " و " بنت " و " رجل " تكون كلها فاعلا. ولفظ " طالب " له الصفة " طويل الجسم "، ولفظ " بنت " له الصفة " جميل الوجه " ولفظ " رجل " له الصفة " كبير الجسم ". ولم يكن ذلك في اللغة الإندونيسية لأنها ليست لها صفة مفردة تتكون من مضاف ومضاف اليه. هذه الأمثلة تدل أن هناك إختلاف بينهما بأن الصفة تكون نعتا للفاعلا.	

(ج) من حيث تركيب المطابقة

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
رأيت <u>رجلا جميلا</u> <u>هذان طالبان نشيطان</u> <u>هؤلاء طلاب نشيطون</u>	-
<p>تأمل في أمثلة اللغة العربية سوف تجد ان اللفظان " رجلا جميلا" و" طالبان نشيطان" و" طلاب نشيطون" تكون النعت والمنعوت مطابقتا (في تذكيرهما، تأنيثهما، إفرادهما، تثنيتهما، جمعهما، تعرفهما، وتنكيرهما). اللفظان " رجلا جميلا" مطابقة في التذكير، والإفراد، والتنكير والمنصوب. اللفظان " طالبان نشيطان" مطابقة في التثنية، والتذكير، والتنكير، والمرفوع. واللفظان " طلاب نشيطون" مطابقة في التذكير، والتنكير، والجمع، والمرفوع. ولم يكن ذلك في اللغة الإندونيسية.</p> <p>هذه الأمثلة تدل أن هناك إختلاف بينهما بأن مطابقة بين الصفة والموصوف تكونان مطابقتين.</p>	

(د) من حيث تركيب عدة كلمة طويلة

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
<p>Yang disarankannya kepadamu itu <i>adalah</i></p> <p>baik</p> <p>Permasalahan Ini <i>adalah</i> serumit masalah</p> <p>kita kemarin</p> <p>Mereka yang setuju dengan ide itu <i>adalah</i></p> <p>kurang waras</p>	-
<p>تأمل في أمثلة اللغة الإندونيسية سوف تجد ان لفظ "Adalah" مستعمل إذا كان المبتدأ والخبر من عدد كلمات طويلة، فالتحديد بينهما. ولم يكن ذلك في اللغة العربية.</p> <p>هذه الأمثلة تدل أن هناك إختلاف بينهما بأن زيادة لفظ "Adalah" عند كلمة طويلة.</p>	

(هـ) من حيث تركيب الصفة متكررة

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
-	Ayah pergi <u>cepat-cepat</u> Anak itu menjawab pertanyaan <u>sebenar-</u> <u>benarnya</u> . Anak itu mengerjakan tugas dengan sebaik-baiknya
<p>تأمل في أمثلة اللغة الإندونيسية سوف تجد ان لفظ "cepat-cepat" و "sebenar-benarnya" و "sebaik-baiknya" تكون من لفظ متكرر في النعت بشبه الجملة. ولفظ "pergi" و "menjawab" و "mengerjakan" هم منعوته. ولم يكن ذلك في اللغة العربية، ولكن إذا وجدت الجملة "يذهب الأب سريعاً" فاللفظ "سريعاً" يكون حالا وليس صفة.</p> <p>هذه الأمثلة تدل أن هناك إختلاف بينهما بأن الصفة تستخدم بلفظ متكرر في اللغة الإندونيسية لا العربية.</p>	

(و) من حيث اعراب الصفة

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
-	<p>الطالب <u>مجتهد</u> في الفصل</p> <p>البنات <u>صغيرة</u> في الفصل</p> <p>يذهب الأب <u>سريعا</u></p>
<p>تأمل في أمثلة اللغة العربية سوف تجد ان لفظ "مجتهد" و "صغيرة" و "سريعا" هي من لفظ الصفة ولكن في اعرابه أو تركيبه هي ليست النعت والمنعوت.</p> <p>"مجتهد" و "صغيرة" هو الخبر لطالب و لبنات، و "سريعا" هو حالا في اعرابه. ولكن في اللغة الإندونيسية إذا وجد اللفظ الصفة في الجملة فطبعا هي النعت ومنعوت (Frasa Adjektiva).</p> <p>هذه الأمثلة تدل أن هناك إختلاف بينهما بأن التركيب أو الإعراب الصفة.</p>	

(ز) من حيث نوع الصفة ظرفا

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
-------------------	---------------

-	<p>رأيت رجلاً أمام الفصل</p> <p>نام رجل وراء الكرسي</p> <p>رأيت مصباحاً فوق المكتب</p>
<p>تأمل في أمثلة اللغة العربية سوف تجد ان لفظ "أمام الفصل" و"وراء الكرسي" و"فوق المكتب" تكون النعت بشبه الجملة من الظرف ولفظ الظرف هو "أمام" و"وراء" و"فوق". ولم يكن ذلك في اللغة الإندونيسية. هذه الأمثلة تدل أن هناك إختلاف بينهما بأن الصفة بشبه الجملة من الظرف.</p>	

ح) من حيث نوع الصفة الجملة الفعلية

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
-	<p>جاء طالب يمرض أبوه</p> <p>جاءت بنت تضحك</p> <p>جاء رجل يحمل عصا</p>
<p>تأمل في أمثلة اللغة العربية سوف تجد ان الجملة "يمرض أبوه" و"تضحك" و"يحمل عصا" تكون النعت الجملة الفعلية. الجملة "يمرض أبوه" لها منعوت</p>	

"طالب"، والجمله " تضحك" لها منعوت " بنت"، والجمله " يحمل عصا" لها منعوت "رجل". ولم تكن ذلك في اللغة الإندونيسية.

هذه الأمثلة تدل أن هناك إختلاف بينهما بأن الصفة من الجمله الفعلية.

(ط) من حيث عدد الصفة زيادة اللفظ

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
-	<p>Saya melihat anak kecil yang cantik</p> <p>Saya melihat anak kecil yang cantik dan baik</p>
<p>تأمل في أمثلة اللغة الإندونيسية توجد في المثال الأول ان لفظ "Anak" له صفة "kecil yang cantik" وهناك توجد اللفظ "yang" بين الصفة الأولى والصفة الثانية. وفي المثال الثالثة ان لفظ "kecil yang cantik dan baik" وهناك توجد اللفظ "dan" بين الصفة الثاني والصفة الثالث. الصفات في</p>	

اللغة العربية لم تكن بزيادة أي لفظ ولكن لابد من مطابقة لكل الصفات
بموصوفها.

وهذان تدل أن هناك إختلاف بينهما بأن عدد الصفة تكون أكثر من واحد
بزيادة اللفظ.

تلخص الباحثة من هذا الصف كانت ١١ تشابهات في الصفة والموصوف بين
اللغة العربية واللغة الإندونيسية، وعكسها كانت ٩ اختلافات في الصفة والموصوف
بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

من هذه الاختلافات تفترض أن الطلاب يواجهون الصعوبات في درس الصفة
والموصوف في اللغة العربية.

ج. محدوديات البحث

شعرت الباحثة بالمشكلات عند كتابة البحث. وأما المشكلات كالتالي:

١. محدودية مهارات اللغة العربية للباحثة أما من حيث الترتيب أو القواعد.

وهذا تعترف الباحثة لأن الباحثة غير الناطق باللغة العربية. وما زالت

الباحثة تدرس اللغة العربية.

٢. وشعرت الباحثة بالصعوبة من حيث الكتابة لأنها تتكون من كتابتين

العربية والإندونيسية.

٣. ضعفت الباحثة في فهم علم النحو فهما تاما ويختص عن الصفة

والموصوف في اللغة العربية وكذلك القواعد في اللغة الإندونيسية ويختص

عن علم سنتكسيس ولو كانت الباحثة إندونيسيا.

٤. الصعوبة في حصول على المصادر والمراجع القواعد السنتكسيس في اللغة

الإندونيسية لأن الكتب اللغة الإندونيسية ليست طبعة الجديدة.

٥. قلة المصادر والمراجع والأمثلة التي تتعلق بدراسة التقابلي ولا سيما التحليل

التقابلي بين اللغة العربية والإندونيسية وخصوصا في مكتبة قسم تربية

اللغة العربية كلية اللغات والفنون بجامعة جاكرتا الحكومية.

الباب الخامس

الخاتمة

أ. الاستنتاجات

بناء على نتائج البحث عن التشابهات والاختلافات للصفة والموصوف في الجملة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، تعرف الباحثة أن الصفة والموصوف في اللغة العربية لا يختلف كثيرا بالصفة (Adjektiva) في اللغة الإندونيسية. فتقدم الباحثة عن التشابهات والاختلافات بينهما و وصف المشكلات.

توجد التشابهات في الصفة والموصوف في الجملة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية من حيث كون تركيب الموصوف والصفة توجد ستة التشابهات وهي تكون الموصوف مبتدأ و خبرا ومفعولاً به ومقيداً، وتقديم النعت، وإعراب الصفة في الجملة اللغة العربية واللغة الإندونيسية. ومن حيث عدد الصفة، توجد التشابهات وهي تكون النعت الجملة الاسمية والنعت بشبه الجملة جار ومجرور في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. ومن حيث عدد الصفة توجد ثلاثة التشابهات وهي تكون عدد الصفة واحد وإثنان وثلاث في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

توجد الاختلافات في الصفة والموصوف في الجملة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية من حيث كون تركيب الصفة والموصوف وهي تكون الصفة خبراً،

وزيادة اللفظ "Adalah" بين مبتدأ و نعت أو خبرا والنعت عدة كلمة الطويلة، ويكون النعت بشبه الجملة من اللفظ متكررة في اللغة الإندونيسية ولم يجد في اللغة العربية. وتوجد المطابقة بين الصفة والموصوف، وتكون المنعوت فاعلا وإعراب النعت في اللغة العربية ولم يجد في اللغة الإندونيسية.

والاختلاف من حيث نوع الصفة هي تكون النعت بشبه الجملة ظرفا والنعت من الجملة الفعلية في اللغة العربية ولم يجد في اللغة الإندونيسية. ومن حيث عدد الصفة هي عدد الصفة هي الزيادة اللفظ (yang/dan) في اللغة الإندونيسية ولم يجد في اللغة العربية.

ومن هذاختلافات، يوجهها الطلاب الصعوبات وهي :

- يصعب الطلاب في استخدام الصفة والموصوف التي تترجم من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.
- يصعب الطلاب في تطبيق الصفة والموصوف، لأن الرمز بينهما متفرقة.
- يصعب الطلاب في تركيب الجملة التي فيها الصفة والموصوف.

ب. الاقتراحات

ومن الاستنتاجات السابقة ستقدم الباحثة الاقتراحات التي تتعلق بأهمية تدريس اللغة العربية خاصة في تدريس علم النحو. وهذه هي الاقتراحات كالتالي:

(١) على معلّى اللغة العربية أن يتعلّموا التقابل اللغوي بالمقارنة بين اللغتين،

لأن التشابهات والاختلافات بينهما تسهّلان متعلّعى اللغة العربية في فهمها.

(٢) على معلّى اللغة العربية أن يستخدموا مناهج الدراسة المختلفة في تعليم

اللغة العربية في المدارس أو المعاهد أو الجامعات.

(٣) على طلاب اللغة العربية أن يدرسوا النحو باهتمام لأنه من أهم العلوم

لفهم اللغة العربية.

(٤) على معلّى اللغة العربية أن يشرحوا الصفة والموصوف في اللغة العربية

واحدا فواحدا يقابلوها بالصفة والموصوف في اللغة الإندونيسية.

(٥) على معلّى اللغة الهدف أن يعطى تمرينات كثيرة لدى الطلاب عن الأمثلة

المختلفة في تركيب الصفة والموصوف.

(٦) على طلاب اللغة العربية أن يفهموا نوع الصفة والموصوف وتركيب الصفة

والموصوف كي تسهّلهم في تركيب الجملة أو عندما يترجمون الجمل العربية

إلى اللغة الإندونيسية.

المراجع باللغة العربية

- بركات، إبراهيم إبراهيم. النحو العربي. القاهرة: دار النشر للجامعات. ٢٠٠٧ م.
- البلاصي، أحمد يوسف و يوسف ذياب شلبي. دراسات في اللغة العربية وأدبها. اندونيسيا. ١٨٠٣ هـ.
- الخليفة، حسن جعفر. فصول في تدريس اللغة العربية. الرياض: مكتبة الرشد، ٢٠٠٣ م.
- الخفاجي، نافع الجهوري. المختصر في النحو. القاهرة: مكتبة الآداب. ٢٠٠١ م. طعيمة،
- رين ، محمد بن محمود. الفصائل النحوية في اللغة العربية والملايوية. بروناي: مكتب الآواب. ٢٠٠٤ م
- الرمالي، ممدوح عبد الرحمن. الاشتقاق والمشتقات. الإسكندرية: كلية دارالعلوم. ٢٠٠٣ م
- طعيمة، أحمد رشيد. المرجع في المناهج تعليم اللغة العربية لناطقين بلغات أخرى. القاهرة: دار الفكر العربي. ٢٠١٠ م.
- عبدالله، أحمد جاسر. مهارات النحو والإعراب. عمان: دار الحامد. ٢٠٠١ م.
- عثمان، محمد. المحيط في قواعد اللغة العربية. القاهرة: الدار المصرية للكتاب. ٢٠١٣ م
- العايد، أحمد وجماعة من كبار اللغويين العرب. المعجم العربي الأساسي. تونس: المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، ١٤٠٨ هـ/ ١٩٨٨ م .

الغلي، مصطفى. جامع الدروس العربية. القاهرة: دار ابن الجوري، ٢٠١٠م
الفرطوسي، صلاح مهدي و هاشم طه شلاش. المهذب في علم التصريف. بيروت: مطابع
بيروت الحديثة. ٢٠١١م.
قياض، سليمان. النحو العصري. القاهرة: مركز الأهزاء. ١٩٩٠ م.
ياقوت، محمد سليمان. النحو التعليم والتطبيقي في القرآن الكريم. الكويت: مكتبة المنارا
الإسلامية. ١٩٩٦ م.

المرجع باللغة الإندونيسية

Alwi, Hasan dan Soenjono Dardjowidjojo. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*.
Jakarta: Balai Pustaka. 1988.
Tjatur, Sry Satriya dan Titik Indriyati. *Adjektiva dan Adverbial dalam Bahasa
Indonesia*. Jakarta: Departemen Pendidikan. 2000.



Nama : Shafi Mawaddah
Tempat, Tanggal Lahir : Jakarta, 4 Maret 1997
Jenis Kelamin : Perempuan
Status : Belum Menikah
Agama : Islam
Warga Negara : Indonesia
Alamat Rumah : Jalan Pedurenan Masjid No. 62 Rt.008/Rw.04 karet
kuningan setiabudi jakarta selatan 12940
No telp : 081905417579
Email : affishov29@gmail.com

Riwayat Pendidikan :

2002-2008 : MI Daarul ULUM
2008-2011 : SMP FATHAN MUBINA Bogor
2011-2014 : MAN 4 Jakarta
2012-2014 : ENGLISH COURSES “ LIA ”
2014-2018 : Pendidikan Bahasa Arab Universitas Negeri Jakarta

Riwayat Organisasi :

- 2010 – 2011 : Kepala divisi bahasa OSFAMA SMP fathan Mubina
- 2012 – 2013 : Ketua Ekskul Taekwondo MAN 4 Jakarta
- 2014 – 2015 : Staff Humas SIGMA TV UNJ Jakarta
- 2014 – 2015 : koordinator bidang pendidikan komunitas FAKTABAHASA Region Jakarta Timur
- 2015 – 2016 : Tutor Bahasa Arab komunitas FAKTABAHASA Region Jakarta Timur
- 2014 : Kepanitiaan LO Gebyar Apresiasi Mahakarya VI Nasional
- 2015 : Koordinator LO Gebyar Apresiasi Mahakarya VII Nasional
- 2016 : Kepanitiaan LO Gebyar Apresiasi Mahasiswa VIII Nasional
- 2016 – 2017 : Kepala Departemen Sosial dan Komunikasi BEM PBA UNJ